5. Estudio de caso: *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války* de Jaroslav Hašek[1]

¡Reíos cuando leáis Hašek, pero no dejéis de pensar al leerlo!
EGON ERWIN KISCH

El primer estudio de caso se centra en la novela checa *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války* [Las aventuras del buen soldado Švejk durante la Gran Guerra] escrita por Jaroslav Hašek entre 1920 y 1923. Esta pieza literaria ha sido elegida para el análisis detallado por las siguientes razones:

1 Es una de las obras clave de la literatura checa (e incluso mundial), fue traducida a varios idiomas y el personaje del soldado Švejk se ha convertido en un arquetipo literario que personifica a la nación checa.
2 El libro fue publicado en España por primera vez en el año 1980; no obstante, la traducción fue llevada a cabo ya a finales de los años sesenta, pero no cumplió los requisitos de la censura oficial, así que no apareció antes de la caída del régimen de Franco. La traducción hecha por Alfonsina Janés se titula *Las aventuras del valeroso soldado Schwejk* y sigue siendo publicada por la Editorial Destino hasta la fecha. Es de precisar que estamos ante una traducción mediada basada en la versión alemana de Grete Reiner editada entre 1926 y 1927.
3 Esta novela satírica está ambientada en la Gran Guerra y entre las cuestiones tratadas en ella destacan los temas antibélicos, cuenta una serie de episodios absurdos y cómicos, explora la inutilidad y la vanidad del conflicto en general y de la disciplina militar en concreto. Para ridiculizar la monarquía de los Habsburgo y su autoridad, Hašek critica la corrupción y la hipocresía de la Iglesia Católica.

Para explicar la génesis de la traducción y para poder describir la recepción de esta novela en el territorio español, hemos utilizado las siguientes herramientas metodológicas:

1 El análisis macrotextual que parte del material paratextual, o sea, de los expedientes de censura, reseñas, entrevistas o correspondencia personal, datos obtenidos de las portadas, contraportadas, solapas y datos bibliográficos de los libros, etc. que se estudian y comentan mediante el análisis crítico del discurso, la introspección del investigador y la historia oral.

1 Este capítulo se basa en el Trabajo de Fin de Máster (TFM) P. Vavroušová (2013), «Němčina jako zprostředkující jazyk při překladu Haškova Švejka do španělštiny» [Alemán como idioma mediador en la traducción de la novela Švejk escrita por Hašek al castellano] supervisado por Jaroslav Špirk. El TFM fue leído y defendido en el Instituto de Traductología de la Universidad Carolina de Praga en septiembre de 2013.

2 El análisis microtextual que confronta la traducción mediada[2] de Alfonsina Janés (1980) con la traducción de Monika Zgustová[3] (2008). La tipología de desviaciones de expresión de Anton Popovič (1975, 1983) nos servirá como instrumento para comparar las versiones castellanas y nos interesará, entre otros aspectos, la fidelidad y la equivalencia estilística de las traducciones. Dado el carácter de la novela, suponemos que todos los extractos elegidos representan pasajes «atractivos» que no pueden escapar a los ojos perspicaces del censor, puesto que tratan de temas controvertidos: la censura, el antimilitarismo, el anticlericalismo, la moral y el sexo (*cf*. Neuschäfer 1994: 49-50, Špirk 2011: 266-280). La razón para seleccionar estos pasajes consiste en el hecho de que la traducción de A. Janés fue elaborada durante el franquismo en el que la creación literaria y traductora en España estaba sometida a la censura oficial. Tampoco nos abstenemos de comentar el trasvase, o mejor dicho no trasvase, del lenguaje marcado (rasgos de oralidad e idioma coloquial) en los diálogos (*cf*. Albaladejo 2012).

El objetivo del estudio de caso es describir la recepción de ambas traducciones en el polisistema español. Asimismo, nos interesarán otras cuestiones parciales:

1 ¿Por qué Alfonsina Janés tradujo la novela partiendo de la versión alemana? ¿Quién le encargó la traducción y con qué objetivo?
2 Monika Zgustová concluyó primero la traducción al catalán, entonces, ¿es posible que su traducción al castellano sea, en realidad, una traducción mediada que parte de la versión catalana?

El análisis microtextual de los fragmentos escogidos nos ayudará a dar respuesta a las siguientes hipótesis:

1 ¿Podemos encontrar en la traducción de Alfonsina Janés, llevada a cabo a finales de los años sesenta, es decir, durante los años activos de la censura oficial, partes censuradas? Por esta razón hemos decidido analizar aquellos fragmentos que podían ser fundamentales para la censura oficial y cuyo contenido podía conducir a prohibir la publicación de la traducción.
2 ¿Tiende Alfonsina Janés a seguir fielmente el texto de partida (la versión alemana) sabiendo que se trata de la traducción de un texto traducido?

Este capítulo presentará primero la vida del autor y explicará cómo nació la idea de componer la historia del buen soldado Švejk. Además, comentará las primeras reacciones del mundo literario checo ante la novela.

A continuación, ofreceremos la información básica sobre la traducción alemana de Grete Reiner, la cual salió acto seguido de la publicación checa y contribuyó a cambiar la recepción checa de la novela (de manera positiva), por lo que la traducción alemana es de mucha importancia. Las «aventuras» de esta novela en el ambiente alemán y el análisis microtextual de la traducción de Grete Reiner *Die*

2 Además, existe otra traducción de segunda mano, basada en la versión inglesa, hecha por Luz Monteagudo y titulada *Las aventuras del valiente soldado Švejk* y publicada en la editorial Book4Pockets en 2009.
3 Zgustová tradujo la novela primero al catalán: Hašek, Jaroslav. 1995. *Les aventures del bon soldat Švejk*. Barcelona: Proa.

Abenteuer des braven Soldaten Schwejk (1926-27) fueron tratados detenidamente en las memorias de licenciatura leídas y defendidas en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina de Praga (Gregor 1967, Hartmann 2009).

El capítulo termina con la recepción de la novela en España. Para disponer de una visión íntegra sobre las aventuras de Švejk en el mundo hispanohablante en general, citaremos también las traducciones en Hispanoamérica y seguiremos con la breve presentación de las traductoras al castellano. Al final sigue la parte más valiosa de nuestra investigación, el análisis del material histórico y de las traducciones.

5.1. Jaroslav Hašek y *Osudy dobrého vojáka Švejka* en el polisistema checo

5.1.1. El autor: su vida y su obra

Jaroslav Hašek (nació el 30 de abril de 1883 en Praga y murió el 3 de enero de 1923 en Lipnice nad Sázavou) fue escritor y periodista checo, autor de la obra más traducida de la literatura checa, la novela *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války* [Las aventuras del buen soldado Švejk durante la Gran Guerra], publicada por entregas entre 1920 y 1923. A lo largo de su vida adoptó una postura bohemia y así vivió sus cuarenta años. Para Hašek, la creación literaria fue un empleo, nada más. Siempre hablaba con desprecio sobre sus trabajos literarios, eran solamente un simple quehacer y «cínicamente declaraba que escribía solo para ganarse algo de dinero»[4] (Pytlík 1982: 22). Escribió la mayoría de sus obras deprisa, por bares y tabernas praguenses; algunos textos se perdieron y se discute sobre la autoría de Hašek de algunos trabajos. El especialista checo en Hašek y Švejk, Radko Pytlík (1982: 11) afirma que «la propia vida de Hašek parece ser una obra humorística, incluso mejor que su novela sobre el soldado Švejk»[5].

Hašek no terminó sus estudios en el instituto, empezó a trabajar en una droguería y al final aprobó el examen final de bachillerato en una escuela de negocios. Comenzó a trabajar en un banco; sin embargo, pronto decidió a ganarse la vida como periodista y escribiendo. En aquel entonces, conoció a los anarquistas checos (por su actividad anarquista fue llevado a la cárcel), y así empezó su vida bohemia y pícara. Hašek fue bien conocido y bienvenido en muchas tabernas praguenses, entretuvo al público también como cabaretero (por ejemplo en el cabaré Montmartre junto con F. Langr, E. A. Longen o E. E. Kisch).

En 1911 fundó el partido *Strana mírného pokroku v mezích zákona* [Partido del progreso moderado dentro de los límites de la ley] que debía parodiar la situación preelectoral, la vida pública y política de aquella época y se presentó como su candidato (no obtuvo ni treinta votos). Incluso redactó la historia del partido, la cual llegó a publicarse[6].

Hašek no tenía trabajo permanente, llevaba una vida libre y miserable. De vez en cuando trabajaba como redactor para las revistas *Ženský obzor* (*El horizonte de*

4 «[…] sám o sobě «cynicky» prohlašuje, že píše jen pro peníze.» (Pytlík 1982: 22)
5 «[…] Haškův život je větší humoristické dílo, než jeho Švejk.» (Pytlík 1982: 11)
6 El texto fue traducido al castellano por Montse Tutusaus bajo el título *Historia del Partido del Progreso Moderado Dentro de los Límites de la Ley* (2015) y publicado por la editorial Galaxia Gutenberg.

la mujer), *Svět zvířat* (*El mundo de los animales*) o *České slovo* (*La palabra checa*), e incluso dirigió el Instituto de Cinología; esta experiencia lo motivó para escribir el libro *Můj obchod se psy a jiné humoresky* (*Mi negocio con los perros y otras novelas humorísticas*) (1915). En varias ocasiones, escribió una novela humorística, la llevó a la redacción del periódico o revista más cercana, y con la remuneración o el anticipo de pago invitó a comer y beber a sus compañeros bohemios (Pytlík 1982: 21).

Hašek se casó dos veces, primero con Jarmila Mayerová en Praga, luego con la rusa Alexandra Gavrilovna Lvova (el segundo matrimonio no fue legítimo, ya que no se divorció de su primera mujer).

Al estallar la Gran Guerra, se alistó en 1915 en la ciudad de České Budějovice, incorporándose a las filas del regimiento de infantería número 91, con el que fue al frente de Galizia en Rusia. Cayó en cautiverio ruso, poco después entró en la legión checoslovaca (se quitó la máscara bohemia y se hizo miembro de la resistencia); luego se incorporó al ejército ruso y aceptó las ideas socialistas. En 1920 regresó a Praga y volvió a su antigua vida bohemia. Por aquel entonces empezó a escribir las aventuras de Švejk.[7]

Es difícil identificar cuáles de las historias de sus novelas le ocurrieron de verdad y cuáles no. Es sorprendente que un bohemio y humorista como Hašek sea capaz de convertir y expresar lo absurdo de la sociedad moderna en un personaje literario. Ese soldado adquiere, de acuerdo con Pytlík (1982: 35), «un aspecto grotesco de un «buen» soldado austríaco que a primera vista parece ser «tonto», pero que al cumplir diligente y literalmente todas las órdenes, profana la subordinación y reduce el sistema militar al absurdo.»[8]

5.1.2. *Las aventuras de Osudy dobrého vojáka Švejka*

> Si me pidieran que eligiera tres obras literarias de este siglo que formarán parte de la literatura universal, diría que una de ellas es sin duda *Las aventuras del buen soldado Švejk* de Hašek.
>
> BERTOLT BRECHT

A continuación, comentaremos las «aventuras» de la novela *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války* (1920-23), considerada una de las obras más destacadas de la literatura checa a nivel internacional, aunque la primera vez fue publicada por entregas y gozó de una recepción bastante fría por parte de la crítica checa. Se trata de una novela satírica, ambientada durante la Gran Guerra, que describe la desintegración de una etapa de la civilización europea.

En mayo de 1911, Hašek volvió muy alegre y cansado a casa, después de haber estado en una taberna, y en un papelito anotó el título del cuento: *Pitomec u kumpanie* (*Tonto y compañía*) (*cf.* Hartmann 2009: 7-10). Antes de estallar la Gran Guerra, el protagonista de la novela Josef Švejk apareció por primera vez ya en el libro de cuentos *Dobrý voják Švejk a jiné podivné historky* (*El buen soldado Švejk y*

7 Más información detallada en Pytlík (1982: 7-9).

8 «[…] groteskní podobu «řádného» rakouského vojína, jenž sice navenek působí jako osoba «mdlého» rozumu, ale který přehnaným a horlivým plněním rozkazů profanuje subordinaci a dovádí militaristický systém ad absurdum.» (*ib.*: 35)

otras historias curiosas) (1912) y en el panfleto *Dobrý voják Švejk v zajetí* (*El buen soldado Švejk en cautiverio*) (1917)[9].

La novela salió a la luz en la editorial praguense de Adolf Synek. Antes de morirse, Hašek escribió cuatro volúmenes que cuentan las aventuras del buen soldado Švejk: *Díl první: V zázemí* (*Primera parte: En la retaguardia*) (1920), *Díl druhý: Na frontě* (*Segunda parte: En el frente*) (1922), *Díl třetí: Slavný výprask* (*Tercera parte: La paliza gloriosa*) (1922) y *Díl* čtvrtý*: Pokračování slavného výprasku* (*La cuarta parte: Continuación de la paliza gloriosa*) (1923) que quedó sin concluir. Después de la muerte precipitada de Hašek, el editor A. Synek no quería perder una novela tan exitosa, por lo que contrató a Karel Vaněk (1887-1933) para que terminara la cuarta parte y añadiera dos partes más: *Švejk v ruském zajetí* (*Švejk en el cautiverio ruso*) (1936) y *Švejk v revoluci* (*Švejk en la revolución*) (1937). Hasta 1948 se publicaba la novela de Hašek junto con la continuación de Vaněk, pero a partir del año 1951 se desistió de la idea de continuar la edición conjunta; los críticos literarios le reprochaban a Vaněk la falta del humor relajado de Hašek y el estilo que reinaba en sus textos; además, Vaněk utilizaba más vulgarismos y su lenguaje coloquial era más grosero. Asimismo, los críticos sostienen la opinión de que fue la continuación de Vaněk la que complicó la recepción de Švejk en la cultura checa (Pytlík 1983: 408).

No es nada fácil averiguar cuál fue el texto original de la novela como explica Pytlík (*ib*.: 405) a continuación:

> Hašek nunca corregía sus textos, nunca los cambiaba y nunca hacía otras versiones. Escribía de prisa como si malgastara su talento. De la mayoría de sus textos cortos se conservó solamente la parte publicada en revistas o libros. La autenticidad de sus textos es por eso discutible, no podemos ignorar las correcciones de la imprenta o del redactor que, en general, estaban de acuerdo con la norma de cada época. Las únicas excepciones son *La historia del Partido del progreso moderado dentro de los límites de la ley* y el primer volumen de *Las aventuras*, ya que se conservó su manuscrito.[10]

La publicación de la obra de Hašek estaba subordinada a la norma editorial de aquel entonces. El editor Adolf Synek ni respetaba el estilo del autor, ni su intención e intentaba mejorar la falta de sistematicidad de Hašek, corregía la pronunciación, etc. (*ib*.).

El buen soldado Švejk está inseparablemente vinculado a las ilustraciones de Josef Lada (1887-1957), las cuales se convirtieron en el material visual canonizado que hacía compañía al buen soldado. Los dibujos de Lada equivalen al texto de Hašek, de tal manera que en muchos casos provocan la misma reacción que la historia contada. No nos sorprende por ello que varias traducciones vayan acompañadas de las ilustraciones de Lada (p. ej. las traducciones al castellano de A. Janés y M. Zgustová).

9 Ambos reunidos y por primera vez traducidos al castellano en el volumen *El buen soldado Švejk antes de la guerra* por la traductora Montse Tutusaus, publicado en la editorial Fuga en 2016.

10 «Hašek své práce nikdy nekorigoval, nepřepracovával, nevytvářel varianty. Psal v chvatu, jako by marnotratně rozhazoval svůj talent. U většiny jeho drobných prací se zachoval pouze otištěný text časopisecky nebo knižní. Autentičnost jeho textů je proto sporná, nelze vyloučit zásahy tiskárny a korektora, kteří se většinou přizpůsobovali dobové normě. Výjimku tvoří *Dějiny strany mírného pokroku v mezích zákona* a první díl *Osudů*, od kterých se uchoval rukopis.» (Pytlík 1983: 405)

Como ya hemos comentado anteriormente, Hašek componía sus textos por las tabernas praguenses muy deprisa. Le interesaba la reacción del público, quería saber qué efecto iban a conseguir sus textos, por esta razón se los leía en voz alta a la gente y a sus colegas: «Švejk nació en las pequeñas tabernas del barrio de Žižkov [...] [Hašek] contaba primero todos los capítulos, no faltaba ni uno, al pequeño círculo de sus oyentes. Sus ojos iban de uno a otro observando la reacción que causaba la historia en sus caras»[11] (Pytlík 1982: 42).

¿Quién es, entonces, Švejk? Esta pregunta es difícil de responder. Algunos lo consideran tonto de verdad, otros creen que solamente aparenta su estupidez. Švejk, vendedor callejero de perros que falsifica sus árboles genealógicos y que fue expulsado del servicio militar por ser tonto, no revela ninguna característica psicológica, es un personaje irónico, incluso absurdo. Según dice Pytlík (*ib.*: 44), Švejk «es demasiado pasivo y tonto para terminar encontrándose en una situación delicada, pero por otro lado, es demasiado listo para salir de ella.»[12]

De acuerdo con Pytlík (*ib.*: 46-56), en la novela se pueden distinguir tres zonas de narración: la primera representa los hechos históricos e información sobre aquella época descritos por el narrador; la segunda es la zona de los personajes; y la tercera, la más auténtica, son los diálogos de Švejk. Hašek es pionero en utilizar el lenguaje marcado, o sea, el checo hablado, coloquial, incluso vulgar (se trata de una variante común del idioma checo no estándar que está de acuerdo con la norma). El trasvase de este registro lingüístico tan específico causa un gran obstáculo para los traductores. Además del checo coloquial, el traductor debe enfrentarse a otros retos, como por ejemplo los germanismos, praguismos, en fin, enfrentarse a la problemática del tercer idioma en la traducción.

En la actualidad, la novela es considerada una de las joyas de la literatura checa del siglo XX. Sin embargo, en el momento de su publicación, en la época de la primera República, la novela no tuvo éxito ninguno, más bien pertenecía al tipo de literatura que debía ser escondida. Švejk fue aceptado por parte de los lectores que lo leían, pero la crítica y las capas altas de la sociedad lo rechazaban (Hartmann 2009: 178). Después de que se publicaran las primeras entregas de la novela, llegó la segunda ola de reacciones, en su mayoría, negativas. «La sociedad que acaba de vivir el golpe de Estado desaprobó la novela», comenta Pytlík (1982: 57) y sigue: «muchos editores se negaban a venderla. La novela carece de enfoque didáctico y les molestaba el uso de palabras coloquiales y vulgares»[13] (*ib.*). La crítica oficial se callaba al respecto. Después de la publicación de la traducción alemana y gracias a la influencia de las reacciones en el polisistema alemán, el punto de vista checo cambió. Al final, la obra comenzó a ser percibida de manera positiva y favorable.

11 «Švejk vznikal v malých žižkovských hospůdkách [...] Nebylo kapitoly, ba příběhu, aby ho (Hašek) předem nevyprávěl v okruhu posluchačů. Jeho oči těkaly přitom z jednoho posluchače na druhého, pozorujíce, jaký dojem vyprávění vyvolá.» (Pytlík 1982: 42)
12 «[...] je dostatečně pasivní a hloupý, aby se octl v ošemetné situaci, ale na druhé straně natolik obratný a šikovný, aby se z ní vymotal.» (*ib.*: 44)
13 «Popřevratová veřejnost Haška nepřijala, mnozí nakladatelé odmítali knihu prodávat. Vadil jim nedostatek výchovné tendence a zvláště užití některých nespisovných, vulgárních výrazů.» Pytlík (1982: 57)

5.2. Recepción de *Osudy dobrého vojáka Švejka* en el polisistema alemán

En el presente apartado esbozaremos la recepción de la novela en Alemania. Este tema ya fue tratado detenidamente en las memorias de licenciatura presentadas en la Universidad Carolina de Praga: *Haškův Švejk* v *překladu Grety Reinerové* [Švejk escrito por Hašek en la traducción de Grete Reiner] (1967) de Ludvík Gregor y *Haškův* Švejk v *němčině* [Švejk escrito por Hašek en alemán] (2009) de Martin Hartmann. Aunque este trabajo se centra en la recepción de la novela en España, creemos imprescindible mencionar la traducción alemana y su recepción, ya que la versión alemana fue el texto de partida para la traducción mediada al castellano de Alfonsina Janés titulada *Las aventuras del valeroso soldado Schwejk* (1980).

Para el público alemán, la novela fue descubierta por Max Brod, quien dos días tras el fallecimiento de Jaroslav Hašek, el 5 de enero de 1923, publicó en el periódico *Prager Tagblatt* [Diario praguense], editado y escrito en alemán, unos fragmentos del primer capítulo sin trasladar el uso del lenguaje marcado en el original (Hartmann 2009: 55). Al poco tiempo, el editor Adolf Synek empezó a buscar un traductor que fuera capaz de verter toda la novela al alemán. Esa búsqueda fue larga y complicada, debido a la actitud negativa de la crítica checa acerca de la novela.

Finalmente, fue Grete Reiner-Straschnow (1892-1944) la que trasladó la obra al alemán. Nació como Grete Stein y simpatizaba con los intelectuales de izquierda de la Praga de posguerra. En los últimos años de su vida trabajó en la redacción de la editorial Orbis y, aparte del quehacer traductor, ayudaba a publicar el periódico checo de emigrantes *Deutsche Volkszeitung* [Diario popular alemán]. Desgraciadamente, el 22 de diciembre de 1942 fue deportada primero de Praga a Terezín, luego en 1943 al campo de concentración de Auschwitz (Oświęcim). Todas las personas deportadas en aquella ocasión murieron en las cámaras de gas en la noche del 8 al 9 de marzo de 1944, si no habían muerto antes por las penas causadas por la deportación (*cf*. Gregor 1967: 3-4, Hartmann 2009: 56).

En 1926 se publican los primeros dos tomos: *Im Hinterlande* (*En la retaguardia*) y *An der Front* (*En el frente*), un año más tarde (1927) aparecen otros dos tomos: *Der glorreiche Zusammenbruch* (*La paliza gloriosa*) y *Fortsetzung des glorreichen Debakles* (*Continuación de la paliza gloriosa*). El editor Adolf Synek publicó los cuatro tomos en un período de tiempo muy corto, lo cual se reflejó no solamente en el aspecto formal, sino también en el contenido. Sin embargo, no se sabe con exactitud en qué forma se encontraba el texto de partida para la traducción alemana de Grete Reiner (Hartmann 2009: 62).

La traducción de Grete Reiner es controvertida, sobre todo, porque la traductora utilizó el alemán del barrio praguense de Malá Strana, el llamado *Kleinseitner Deutsch*[14]. Hartmann (*ib*.: 184) opina que «el uso de esta variedad subestán-

14 Hartmann (2009: 61) diferencia entre el alemán praguense (*Prager Deutsch*), es decir, el alemán hablado por los intelectuales praguenses y las capas medias; y el alemán del barrio de Malá Strana (*Kleinseitner Deutsch*) que hablaban las capas bajas y que contenía muchas palabras checas. A continuación, Hartmann (2009: 146) explica: «En realidad, la substitución del checo coloquial por *Kleinseitner Deutsch*, constituye un caso específico. Una variedad lingüística regional es sustituida por otra regional, pero las dos variedades se ven estrechamente vinculadas con el mismo lugar, con el mismo ambiente, o sea, el ambiente de las capas bajas de Praga. Por esta razón, no hay contradicción entre el lugar en el que transcurre la historia y el lugar del que proviene la forma subestándar, o sea, estas diferencias no son mayores que suele ser lo normal en las traducciones.»
«Ve skutečnosti tvoří náhrada obecné češtiny *Kleinseitner Deutsch* naprosto specifický případ. Za regionální jazykovou formu jednoho jazyka se sice substituuje regionální forma jazyka jiného, ale obě dvě formy jsou vázány na stejné prostředí, totiž na

dard de la lengua alemana cumplió su objetivo en aquel tiempo. No obstante, se le puede reprochar que había usado el *Kleinseitner Deutsch* de cierto modo también en los pasajes en donde interviene el narrador u otros personajes que hablan checo estándar en el texto original».[15] Otras desaprobaciones se dirigen a la pérdida de expresión de algunas palabras, utilización de términos neutros en vez de vulgarismos, unos cuantos errores causados por falta de atención, etc. (*ib*.: 66-72).

La percepción de la novela de Hašek iba cambiando tanto en el polisistema cultural checo, como en el alemán. En Alemania, los lectores admiraban y amaban el libro, situación que se ve vinculada al interés general por las novelas de guerra en la literatura alemana a finales de los años veinte. Hubo adaptaciones teatrales (Piscator, Brecht) y la novela se ganó también admiración por parte de la crítica alemana (lo contrario de la situación en Checoslovaquia). Gracias al teatro y cine, el personaje de Švejk se hizo famoso rápidamente. Švejk gozaba de mucha fama en Alemania, se convirtió en el símbolo que evitaba la Derecha y del que se aprovechaba la Izquierda. Cuando los nazis llegaron al poder (1933), Švejk y otros libros fueron quemados el 10 de mayo en hogueras (Hartmann 2009: 164, Pytlík 1983: 417-418).

La traducción alemana de Grete Reiner fue, sin duda, un hito en cuanto a la recepción de la novela a nivel de la literatura mundial por las siguientes razones: (1) Facilitó al público internacional el conocimiento y la lectura de la novela y, además, influyó en la recepción de esta novela no solamente en el polisistema literario checo, sino también en el universal. (2) La traducción alemana se convirtió en el texto de partida para la traducción de segunda mano de Alfonsina Janés.

La traducción de G. Reiner fue durante mucho tiempo la única traducción al alemán. En octubre de 2014, se publicó una nueva traducción elaborada por Antonín Brousek[16].

5.3. Recepción de *Osudy dobrého vojáka Švejka* en el polisistema español

Las aventuras del buen soldado en el ambiente hispanohablante comienzan en 1946, cuando la editorial Siglo Veinte de Buenos Aires publica la traducción de Ricardo de Benedetti titulada *El buen soldado Schweik*. En 1969 aparece (otra vez en Argentina) la traducción mediada de Estela Canto *El bravo y valeroso buen soldado Švejk* (en 1983 con el título *El buen soldado Shveik*) que parte de la versión francesa. En Cuba, sale a la luz en 1980 la traducción directa desde el original checo de Rubén Martí *Las aventuras del buen soldado Shveik durante la guerra mundial* (considerada una de las mejores traducciones españolas de esta novela si prescindimos de los cubanismos). En el mismo año se publica esta novela, por fin, también en España en la Editorial Destino. Se trata de la traducción mediada de Alfonsina Janés[17] titulada *Las aventuras del valeroso soldado Schwejk*, llevada a cabo desde la

prostředí nižších pražských vrstev. V důsledku toho nedochází k rozporu mezi místem, kde se děj románu odehrává, a místem původu substandartní formy, resp. tyto rozpory nejsou větší než je u překladu obvyklé.» (Hartmann: 2009: 146)

15 «[…] užití této substandartní vrstvy německého jazyka ve své době plně funkční. Překladatelce lze nicméně vytknout, že v menší míře uplatnila také v pásmu vypravěče a postav, kde v originále stojí spisovná čeština.» (*ib*.: 184)

16 Más información: http://radio.cz/de/rubrik/kultur/ein-normales-umgangsdeutsch-musste-her-antonin-brousek-hat-den-schwejk-neu-uebersetzt [cit. 2014-10-4]

17 Su hermana Clara Janés Nadal (1940, Barcelona) traduce poesía checa al castellano, también es escritora y traductora del turco y persa.

versión alemana de Grete Reiner. La obra fue traducida ya en los años sesenta, pero no fue aprobada por la censura oficial, y por eso se retrasó todo el proceso de publicación hasta la implantación del régimen democrático en España. A partir del año 2008, el lector español puede disfrutar de la traducción de Monika Zgustová, *Las aventuras del buen soldado Švejk*, publicada por la editorial Galaxia Gutenberg y vertida al castellano, obviamente, desde el original checo[18]. Zgustová, entre otros, tradujo esta novela al catalán ya en 1995 y también es autora de dos adaptaciones teatrales[19] (en castellano y catalán) de esta obra checa. En 2009 aparece la traducción solamente del primer tomo titulada *Las aventuras del valiente soldado Svejk* cuya autora es Luz Monteagudo; este libro fue publicado por la editorial Books-4pocket y se trata de una traducción mediada partiendo de la versión inglesa. En marzo de 2016 se publica una nueva traducción directa del checo de esta novela titulada *Los destinos del buen soldado Švejk durante la guerra mundial*, traducida por Fernando de Valenzuela y publicada por la editorial Acantilado.[20]

A continuación, ofrecemos una breve información sobre las traductoras de Švejk al castellano.

ALFONSINA JANÉS NADAL[21] (1943) nació en Barcelona, se licenció en Filología Moderna con especialidad en alemán e inglés. Trabajó en el Ministerio de Información y Turismo y en la editorial Bibliograf (a partir del año 1969). En 1977 entra en la Universidad de Barcelona donde imparte clases sobre la literatura y la cultura alemanas. Sus temas de estudio son, especialmente, la literatura clásica y romántica y las relaciones entre la literatura y la música. Entre sus publicaciones destacan *L'obra de Richard Wagner a Barcelona* (1983), *Historia de la cultura alemana* (1992), *Kreisler, Murr y su mundo* (1994), ediciones de Goethe y Eichendorff, y estudios sobre Goethe, Schiller, Stifter, Kleist, Tieck, Wackenroder o Hofmannstahl. En 1986, la Sociedad Eichendorff le concedió el Premio Oskar Seidlin. Su padre, José Janés, fundó en 1959 la editorial Plaza & Janés Editores S.A. y su hermana, Clara Janés, poetisa y traductora, traduce, entre otros, poesía checa (Vladimír Holan, Premio Nobel Jaroslav Seifert, etc.) al castellano.

MONIKA ZGUSTOVÁ[22] (1957) nació en Praga, estudió Literatura Comparada en Estados Unidos y desde los años ochenta reside en Sitges (Barcelona). Es una figura importante que introduce la literatura checa en España y por promocionar el buen nombre de la República Checa en el extranjero le fue otorgado el premio del Ministerio de Asuntos Exteriores *Gratias agit* en 2004. Ha traducido más de cuarenta obras del checo y ruso al castellano o catalán de los siguientes autores, entre otros: Bohumil Hrabal, Jaroslav Hašek, Václav Havel, Jaroslav Seifert, Milan Kundera, Fiódor Mijáilovich Dostoyevski y Anna Ajmátov. Por la traducción *Les aventures del bon soldat Švejk* (1995, Proa) le fue concedido el premio *Premi Ciutat de Barcelona* (en la categoría: Traducción a la lengua catalana). Además, Zgustová

18 La primera traducción directa en la Península Ibérica aparece en 1992, se trata de la traducción al vasco de Karlos Cid Abasolo titulada *Xveik soldadu onaren menturak mundu gerran* II.

19 Zgustová, Monika. 2000. *Las aventuras del buen soldado Švejk*. Hondarribia (Guipúzcoa), Hiru.
Zgustová, Monika. 2005. *Les aventures del bon soldat Švejk*. Barcelona, Associació d'Actors i Directors Profesionals de Catalunya.

20 Esta traducción recién publicada ya no forma parte de nuestro corpus ni del estudio de caso, ya que la delimitación temporal de nuestro trabajo es 1900-2015.

21 Información facilitada por la traductora en la entrevista personal realizada el 9 de julio de 2012.

22 Más información en www.monikazgustova.com [cit 2013-04-06]
o http://www.iliteratura.cz/Clanek/22425/zgustova-monika [cit 2013-04-06].

también recibió el *Premio de Traducción Ángel Crespo*[23] por la traducción de la novela de Hašek al castellano, *Las aventuras del buen soldado Švejk* (2008, Galaxia Gutenberg/Círculo de Lectores). Monika Zgustová no solamente traduce, sino también escribe sus propios textos; en general, publica todas sus novelas en tres idiomas, o sea, en checo, catalán y castellano: *Grave Cantabile* (2001), *Peppermint frappé* (2002), *En el jardín de frutos amargos. La vida y obra de Bohumil Hrabal* (2004), *La mujer silenciosa* (2005), *El jardín de invierno* (2008), *La noche de Valia* (2013) y *La rosa de Stalin* (2016). Colabora con los diarios españoles (El País, La Vanguardia) y checos (Mladá Fronta, Lidové noviny) y con varias revistas literarias y culturales nacionales e internacionales.

5.3.1. Análisis macrotextual

En esta parte nos proponemos analizar el material paratextual sobre la novela *Osudy dobrého vojáka Švejka*. El método que utilizaremos será el análisis crítico del discurso junto con la introspección del investigador y la historia oral (entrevistas y correspondencia personal por correo electrónico). Primero nos centraremos en los epitextos controversos, o sea, expedientes de censura, luego continuaremos con los epitextos afirmativos, a saber, expedientes de censura, reseñas y entrevistas con las traductoras y editores de esta novela y terminaremos con los peritextos, o sea, información bibliográfica, títulos, traductores, información de las (contra)portadas o solapas, prólogos, etc.

EXPEDIENTES DE CENSURA

Todos los expedientes de censura redactados durante los años 1939-1983 se encuentran depositados en el AGA con sede en Alcalá de Henares (Madrid). Ya hemos explicado anteriormente que la censura oficial fue abolida en 1977; sin embargo, existen rastros de ella y expedientes hasta el año 1983. La novela de Jaroslav Hašek fue, sin duda, considerada por la censura oficial una obra bastante polémica. A pesar de que la editorial intentara muchas veces publicarla, su edición fue rechazada y la novela no salió en España hasta 1980, aunque fue traducida ya en los años sesenta. En los archivos del AGA encontramos seis expedientes que evalúan la novela que nos interesa con la siguiente designación: 5870-50, 8670-69 y 8671-69, 8648-71, 5737-80 y 5738-80 y sus signaturas: 21/09319, 66/03389, 73/01153 y 73/07259[24]. Veamos ahora con más detalle estos expedientes de censura. Los tres primeros los consideramos como epitextos controversos, ya que el expediente del año 1950 no aprueba la importación de la traducción argentina y los de 1969 y 1971 no autorizan la publicación de la traducción mediada de Alfonsina Janés. El último expediente, considerado por nosotros epitexto afirmativo, del año 1980, ya permite la publicación, es decir, la novela sale a la luz cinco años después de la muerte de Franco.

El 11 de noviembre de 1950, Saturnino Calleja (editorial Calleja) solicita la autorización que exige la Orden del 29 de abril de 1938, y disposiciones complementarias

23 Vídeo de la entrega de los premios en http://www.youtube.com/watch?v=A4TOVkhdNLg [cit 2013-04-06].
24 Los expedientes 69-8670 y 69-8671 y también 80-5737 y 80-5738 tienen la misma signatura, ya que se trata de la aprobación del primero y segundo tomo.

para la importación desde Argentina del libro *El buen soldado Schweik*. La junta de censura pertenece al Ministerio de Educación Nacional, Subsecretaria de educación popular, Dirección general de propaganda, Censura de publicaciones. Según el informe que forma parte del expediente 5870-50, el libro ataca a la Iglesia y a sus ministros y también a la moral. El lector comenta que es una «novela humorista de tipo terriblemente derrotista. Ridiculiza constantemente al ejército de los Imperios Centrales de la 1 Gran Guerra. También ridiculiza a la Iglesia Católica y sus Ministros como puede verse en los capítulos 9, 10, 11 y 12»[25] (énfasis en original). No se puede identificar quién fue el lector, la firma es ilegible y la primera página del expediente pone que el lector nº. 12 fue encargado de redactar el informe. Partiendo de los datos puestos en el informe, se aconseja la suspensión de la importación de la traducción argentina.

Jorge de Herralde Gran, en representación de la Editorial Anagrama, solicita el 5 de septiembre de 1969 consulta voluntaria prevista en el artículo 4º de la Ley de Prensa e Imprenta de 18 de marzo de 1966 para publicar la novela sobre el buen soldado de Jaroslav Hašek. Las instituciones encargadas del proceso de censura son las siguientes: Ministerio de Información y Turismo, Dirección general de cultura popular y espectáculos y Ordenación editorial. Junto con la solicitud manda también la traducción alemana, por lo que es de suponer que será el texto de partida para la futura traducción. El título de la obra que pone la instancia de solicitud está en catalán: *El valent soldat Schwejk*, así que es posible que tuviera la intención de publicarla en catalán. El informe destaca la calidad literaria de la novela, considerándola joya de la literatura checa; además, la traducción también le parece buena. A pesar de ello, el lector opina lo siguiente:

> [...] Desde el punto de vista estrictamente literario, aceptaría sin más esta obra maestra, a la que no se puede tachar ni una coma; pero su espíritu antimilitarista, su fobia a la Iglesia, su desprecio de tantas instituciones, aunque se refiera a las austrohúngaras, da que pensar. Conviene que la novela la lean un sacerdote y un militar[26] (énfasis en original).

A pesar de esta calificación relativamente buena, en la conclusión del expediente se propone denegar la publicación del libro.

Dos años después, el 11 de septiembre de 1971, la editorial Ediciones Destino solicita consulta voluntaria prevista en el artículo 4.º de la Ley de Prensa e Imprenta de 18 de marzo de 1966 para editar la novela checa bajo el título *Las aventuras del valeroso soldado Schwejk*. La solicitud contiene también la traducción realizada, pero el nombre de la traductora no se menciona. El expediente explica que esta novela ya había sido evaluada en el expediente n.º 8670-69 (primer tomo) y en el n.º 8671-69 (segundo tomo), el solicitante de aquel entonces fue la editorial Anagrama y la publicación fue denegada. El lector n.º 6 redacta el informe que citamos a continuación en el que explica que la novela ataca al dogma, a la Iglesia y al ejército y según dice él, pertenece a la lista de libros prohibidos:

25 Expediente de censura AGA (3)50 21/09319.
26 Expediente de censura AGA (3)50 66/03389.

> El lector no sabe cómo calificar este libro. Cuenta la historia de un soldado checo en la Guerra 1914-18. El soldado es idiota. Los Sargentos son idiotas, los oficiales más idiotas todavía. Los Generales baten el récord de la estupidez y de la idiotez. Los sacerdotes castrenses y no castrenses son jugadores, borrachos, impíos, y naturalmente, idiotas. Y todo lo que pasa en el libro es tan idiota que empieza uno a pensar si el autor no habrá querido hacer un libro humorístico escrito por un idiota para que sea leído por idiotas.
>
> En todo caso, su aspecto anticlerical, sus expresiones y escenas impías y casi blasfemas, y la caricatura ridícula que hace de los Generales, Oficiales y soldados del Ejército austriaco, lo clasifica como libro inadmisible.
>
> No autorizable [27]

La decisión del informe es, lógicamente, la denegación y todo el expediente resultará marcado como denegado.

Fallecido Franco y abolida la censura oficial, la editorial Destino vuelve a presentar la solicitud de publicar la traducción del buen soldado Švejk con fecha del 26 de mayo de 1980 y deposita seis ejemplares de la obra presentada previamente a consulta voluntaria, a efectos de su posible difusión legal, de acuerdo con las previsiones de la Ley de Prensa e Imprenta de 18 de marzo de 1966. La institución encargada de todo el proceso es el Ministerio de Cultura, Dirección General del Libro y Bibliotecas, Promoción Editorial. En comparación con los expedientes anteriores, este con el nº 5737-80 y 5738-80 es bastante mediocre, no lleva ya ningún informe del lector. Explica que en el expediente nº 8648-71 se denegó la publicación. Esta vez, el lector llega a la conclusión de que «no procede adoptar las previsiones del artículo 64 de la ley de prensa e imprenta», ya que han sido «cumplidos los requisitos del Depósito previo a la difusión, exigido por el artículo 12 de la vigente Ley de Prensa e Imprenta»[28]. Finalmente, después de «unas cuantas aventuras», el libro pudo ser publicado por primera vez en España en 1980.

RESEÑAS

Las reseñas, consideradas por nosotros como epitextos afirmativos, constituyen el primer contacto entre el lector y la obra, representan el libro en el polisistema de llegada, informan sobre su existencia, lo evalúan y contribuyen así a su recepción. Las reseñas ofrecen otro punto de vista para analizar la recepción de la traducción, ya que califican la posición de la obra y del autor y determinan su fama en un lugar y en una época concretos. En la actualidad, se nota mucho la influencia del *marketing*, puesto que el objetivo es vender el libro.

Las reseñas que vamos a comentar a continuación se publicaron en los siguientes diarios (distribuidos por toda España): *El País*, *El Mundo*, ABC, *La Vanguardia* y *La Razón*. Primero, hemos encontrado en las hemerotecas en línea de los diarios mencionados, revistas literarias y páginas web en general tres reseñas dedicadas

27 Expediente de censura AGA (3)50 73/01153.
28 Expediente de censura AGA (3)50 73/07259.

a la traducción de A. Janés y diez críticas que hablan sobre la traducción de M. Zgustová.[29]

Las aventuras del valeroso soldado Schwejk (1980), traducida por A. Janés

Las reseñas se pueden considerar más bien notas cortas que solamente traen información sobre la publicación del libro y datos básicos.

AZANCOT, Leopoldo: *Las aventuras del valeroso soldado Schwejk*, ABC, Cultura y sociedad Libros, jueves 17 de julio de 1980, p. 28.
La reseña del 17 de julio de 1980 que fue redactada por Leopoldo Azancot y publicada en el diario ABC nos ofrece primero la información básica sobre la novela: título de la obra (*Las aventuras del valeroso soldado Schwejk*), nombre del autor (Jaroslav Hašek), editorial (Ediciones Destino), lugar (Barcelona), año (1980), dos volúmenes, número de páginas (376 y 324). No se menciona ni el nombre de la traductora ni el texto de partida. El autor describe primero el fenómeno de las novelas de guerra que reflejan, en general, la experiencia de la Gran Guerra y destaca la obra de Jaroslav Hašek. Luego sigue una breve descripción de su vida y creación literaria. Para el autor de la reseña, «el valeroso soldado Schwejk, ha sido reconocido por los checos como una encarnación del espíritu popular-nacional de su país, y por vastas masas de lectores de todo el mundo, como el portavoz del hombre modesto frente a la opresión de la Historia». Según Azancot, el buen soldado debe ser considerado Sancho Panza que hace frente a un don Quijote degradado, es decir, a los representantes de la burocracia militar y, lógicamente, «Jaroslav Hašek es un escritor situado inequívocamente en la órbita cervantina».

ANÓNIMO: *Las aventuras del valeroso soldado Schweijk, El País,* Libros, domingo 17 de julio de 1980, p. 27.
En *El País* encontramos una nota corta del 17 de agosto de 1980 que también presenta la información general sobre el libro. El autor de la nota breve cree que Švejk pertenece a la familia de héroes picarescos y opina que la novela, «verdadero alegato pacifista», es una de las obras más famosas de la literatura checa (que el lector español conoce solamente mediante Kafka o Holan). Explica que, debido a la muerte del escritor, la novela queda inconclusa. Además, pone énfasis en la importancia de las «espléndidas ilustraciones de Josef Lada». La traductora no se menciona.

ANÓNIMO: *Los sábados, libros, El Periódico*, Casi todo, sábado 4 de diciembre de 1980, p. 2.
El Periódico publica el 4 de octubre de 1980 una lista de libros recién editados en la que incluye también la novela de Hašek. El texto comenta que la novela checa de Jaroslav Hašek fue publicada en 1920 y «da una insólita visión humorística de la Primera Guerra Mundial», añade que «su contenido antimilitarista dará motivo de reflexión al lector». Asimismo, ofrece los

29 También hemos hallado una reseña sobre la traducción de Luz Monteagudo.

datos sobre la obra: editorial (Destino) y precio (380 pesetas), sin embargo, el nombre de la traductora no aparece.

Las aventuras del buen soldado Švejk (2008), traducida por M. Zgustová

Cabe destacar que con el desarrollo de las nuevas tecnologías, las reseñas de la traducción de M. Zgustová pueden llegar a más personas e influir en ellas, ya que se publican no solamente en el soporte impreso, sino también en el electrónico (algunas reseñas solamente en este último).

ANÓNIMO: *Clásicos. Las aventuras del buen soldado Svejk, La Razón*, Cultura y espectáculos, jueves 9 de octubre de 2008, p. 58.

La nueva traducción se menciona por primera vez en *La Razón* (9 de octubre de 2008) comentando que pertenece a la categoría de obras clásicas e informa sobre los datos básicos: título (*Las aventuras del buen soldado Švejk*), autor (Jaroslav Hašek), editorial (Galaxia Gutenberg), páginas (800), precio (35 euros) y va acompañada del dibujo de la portada del libro (ilustración de Josef Lada). La reseña informa sobre los evidentes paralelos entre la vida de Hašek y la de Švejk, tonto y genio al mismo tiempo. La reseña destaca que Švejk, Quijote checo, «cuenta, por primera vez, con una traducción directa de la lengua original». El texto termina afirmando que Jaroslav Hašek y Franz Kafka son los escritores checos más grandes del siglo XX.

SÁNCHEZ-OSTIZ, Miguel: *Un idiota de remate*, ABC. Cultural (Madrid), Narrativa, sábado 18 de octubre de 2008, pp. 16-17.

Una reseña de dos páginas, escrita por Miguel Sánchez-Ostiz, aparece el 18 de octubre de 2008 en el diario ABC (cultura). Esta, igual que las anteriores, facilita los datos básicos, incluido el nombre de la traductora, Monika Zgustová. Además, va acompañada de un abundante material visual: dos portadas del libro (una con las ilustraciones de Josef Lada, otra con la fotografía que proviene de la película rodada según la novela) y de un dibujo de Josef Lada que acompaña el propio texto del libro. El autor opina que «Hasek desenmascara con vigor suicida –las burlas y las sátiras se pagan caras– a los patriotas que jamás darán su vida por nada, a los falsos piadosos, a los tramposos sociales de su época. [...] Todo un sistema basado en una religión hecha caricatura de sí misma, en un ejército que más parece un abrevadero, queda al desnudo», y explica que es la estupidez genuina del buen soldado la que desmonta la perversidad de la burocracia. Volvemos a leer que las andanzas de Švejk reflejan la vida bohemia de Hašek. Sánchez añade que el éxito del libro es enorme, igual que el de las piezas teatrales de vanguardia basadas en esta novela.

VIDAL-FOLCH, Ignacio: *El «Sancho Panza» checo*, *El País,* Babelia, Libros, sábado 8 de noviembre de 2008, p. 14.[30]
«El "Sancho Panza" checo», así se titula la reseña de Ignacio Vidal-Folch publicada el 8 de noviembre de 2008 en el diario El País que empieza con las siguientes palabras: «Aparece la primera traducción directa al castellano de este clásico de la literatura humorística», y sigue explicando que la traductora se llama Monika Zgustová, excelente traductora de Bohumil Hrabal. Švejk, idiota oficial, considerado más bien Sancho Panza que Quijote, ridiculiza mediante su actitud a los funcionarios del ejército austrohúngaro. Muy interesante es la información de que el original se publicaba primero por entregas. La reseña termina diciendo que «en breve Acantilado publicará una versión del gran Fernando de Valenzuela».[31]

EFE: «*Las aventuras del buen soldado Svejk» llega a España desde la República Checa*, *El Mundo*, Literatura, martes 25 de noviembre de 2008.[32]
El Mundo publica el 25 de noviembre de 2008 una reseña, más bien entrevista con Eduardo Mendoza y Monika Zgustová. La crítica explica que el libro ha sido «publicado por primera vez en España en su traducción directa del checo.» La novela se editó por la editorial Círculo de Lectores/Galaxia Gutenberg en un proyecto cuyo objetivo fue recuperar las grandes novelas del siglo XX mediante las traducciones directas de la lengua original. Una de las dificultades, para la traductora, fue verter el lenguaje administrativo del imperio austrohúngaro y los germanismos al castellano, «porque su registro básico es el de las instituciones de los tiempos del Imperio Austro-Húngaro, con personajes que hablan en alemán o en checo y que en ocasiones se expresan en la otra lengua de manera imperfecta». La traductora destaca que la índole antimilitarista es uno de los ejes principales de la novela. Mendoza está sorprendido por la estructura infantil de esta novela, es decir, es una novela para adultos redactada en forma de un cuento infantil. Tanto Zgustová como Mendoza señalan paralelismos entre Hašek y Kafka; además, para el escritor, el buen soldado es «un pícaro pasado por guerras, por pogromos». La traductora explica que Hašek, ya muy enfermo, tuvo que dictar las últimas partes del libro y debido a su muerte prematura, el libro queda abierto, lo cual le da una nueva dimensión a la novela.

MONTESINOS, Toni: *El idiota en la guerra*, *La Razón,* Cultura y espectáculos, jueves 27 de noviembre de 2008, p. 70.
«Idiota en la guerra», este es el título de la crítica literaria que aparece el 27 de noviembre de 2008 en *La Razón*. Antes de que empiece el propio texto, se repite la información básica sobre la novela y también la evaluación del libro, que recibe 4 puntos en la escala de 1 (más bajo) a 5 (más alto). Luego

30 VIDAL-FOLCH, Ignacio: *El* «Sancho *Panza» checo*, *El País,* Babelia, Libros, sábado 8 de noviembre de 2008, p. 14. http://elpais.com/diario/2008/11/08/babelia/1226105414_850215.html [cit. 2016-02-01]
31 «Se ha traducido bastante de los mejores escritores checos pero queda todavía mucho por traducir. No solamente de lo que se está escribiendo ahora sino también de grandes obras literarias del pasado. Yo estoy traduciendo ahora al Soldado Schwejk, que nunca se había traducido del checo al castellano. Se había traducido a través de otros idiomas, obvio a través del alemán. Es un gran libro y hay que traducirlo. Pero quedan muchísimos más por traducir» (Fajkusová, 2007).
32 EFE, «*Las aventuras del buen soldado Svejk* llega a España desde la República Checa», *El Mundo* http://www.elmundo.es/elmundo/2008/11/25/cultura/1227625384.html [cit. 2016-02-09]

se comenta que la novela «ya había sido traducida al español, pero nunca desde el original checo; por fin ese vacío se ha subsanado gracias a la praguense Monika Zgustova, la excelsa traductora de Kundera, Capek, Seifert, Havel, Hrabal…». La reseña cita pasajes del artículo escrito por Zgustová, que vuelve a comparar a Hašek con Kafka: «el Svejk de Hasek cumple las sugerencias y las órdenes que recibe tan al pie de la letra, y el efecto es hasta tal punto cómico y grotesco que despierta una hilaridad incontenible y demuestra lo absurdo de la orden». El buen soldado Švejk es considerado un pícaro de imbecilidad imaginativa que al hablar con tanta franqueza es capaz de desarmar a cualquiera; en el estilo de Hašek no faltan recursos cervantinos. La crítica va acompañada por dos ilustraciones de Josef Lada que aparecen en la novela.

GRAU, Abel: *Svejk, el reverso charlatán de Kafka*, *El País,* Libros, literatura, cultura, Europa, jueves 23 de diciembre de 2008.[33]
A finales del año 2008 (el 23 de diciembre), el diario *El País* avisa que «se publica la primera traducción directa del checo de «El buen soldado Svejk», implacable sátira antibelicista». En el texto de la reseña se nota la influencia de las ideas de Zgustová (la traductora es citada con mucha frecuencia). En este sentido, volvemos a encontrarnos, primero, con las semejanzas entre Kafka y Švejk y, segundo, con las correspondencias entre la vida de Hašek y Švejk. Zgustová comenta que Hašek, a causa de su enfermedad, dictaba las últimas partes de la novela que debido a su muerte prematura quedó sin terminar. La traductora explica que Hašek ha dado lugar a un vocablo, *sveiquear*, es decir, charlatanear con el ánimo de embaucar a alguien. Es interesante la descripción de la recepción de la novela en Chequia, se dice que tuvo un éxito inmediato (véase el cap. 5.1.2), fue negada inicialmente por la alta sociedad por su lenguaje vulgar, pero bienvenida por el público general. Al final y al cabo, la novela se convirtió en un clásico que es herencia de la cultura general en la Europa Central y del Este.

ANÓNIMO: *Clásicos. Las aventuras del buen soldado Svejk*, *La Vanguardia,* Cultura, miércoles 17 de diciembre de 2008, p. 16.
El periódico *La Vanguardia* (Cultura) menciona el miércoles 17 de diciembre de 2008 brevemente que la editorial Galaxia Gutenberg lanza al mercado su novedad *Las aventuras del buen soldado Svejk*, ilustradas por el vienés (¡sic!) Josef Lada.

CABO, Marina P. de: *El camino más largo hacia la guerra*, *Quimera*, El quirófano, 303/2009, p. 67.
No solamente los diarios, sino también la revista literaria *Quimera* (número 303 de 2009) dispone de una reseña de la novela de Hašek redactada por Marina P. de Cabo. Volvemos a leer los datos básicos de la obra, a continuación, sigue la descripción del ambiente en Europa antes de estallar la Gran Guerra y después entra en escena el buen soldado Švejk. Según Cabo, la

33 GRAU, Abel: *Svejk, el reverso charlatán de Kafka,* EL PAÍS. http://cultura.elpais.com/cultura/2008/12/23/actualidad/1229986802_850215.html [cit. 2016-02-09]

novela de Hašek es la que mejor describe la nación checa y destaca su capacidad de ridiculizar las cualidades humanas. También esta reseña opina que el buen soldado posee diversos rasgos comunes con su autor: «los dos vivieron en Praga, se dedicaron a esa peculiar profesión que es la venta de perros, fueron llamados a filas, internados en un psiquiátrico y traicionaron a Austria-Hungría al cambiarse de bando durante la guerra». Es cierto que la novela representa uno de los pilares culturales del antimilitarismo, ya que «Hašek ataca al Estado, a la Iglesia, al ejército y a la guerra mediante una descarnada y rigurosa crítica». Llega a la conclusión de que el personaje de Švejk es una síntesis de Quijote y Sancho Panza: «comparte con el primero esa osadía suicida tan representativa y la disipación de la dualidad idiotez/sabiduría. Del fiel escudero hereda la torpeza y el simplismo». Termina comparando la obra de Hašek con la de su contemporáneo Kafka y sus sucesores Hrabal y Kundera. El texto nos recuerda que la novela no está terminada y que Galaxia Gutenberg ofrece al lector español la primera traducción directa del checo con ilustraciones de Josef Lada.

AMANDIL: Reseña: *Las aventuras del buen soldado Svejk*, *Sagacomic*, lunes 20 de abril de 2009[34].

La reseña de Amandil (20 de abril), al contrario de las anteriores, se centra en el argumento de la novela, describe las aventuras de un idiota en el ejército austrohúngaro al estallar la Gran Guerra, presenta también a otros protagonistas que aparecen en ella, p. ej. el teniente Lukáš, el cura Katz, el subteniente Dub, etc. Invita a que cada uno se lea este libro; primero, por su estilo ameno, segundo, para poder decidir si tiene algo en común con el Quijote o no. No falta mención sobre los datos fundamentales, el autor comenta las aventuras del propio Hašek que inspiraron las de Švejk (describe los rasgos comunes entre los dos) e informa al lector de que la novela consta de cuatro tomos y queda inconclusa por la muerte del autor en 1921 (¡sic!).

ANÓNIMO: *Las aventuras del buen soldado Svejk de Jaroslav Hašek*, *El rincón del libro*, miércoles 5 de mayo de 2010[35].

La reseña publicada en el blog literario *El rincón del libro* (5 de mayo de 2010) cuenta el tema principal del libro: las aventuras de un soldado tonto con «carácter inocente que le hace decir siempre la verdad» y que entra en el ejército austrohúngaro una vez estallada la Gran Guerra. El texto plantea la pregunta si aparenta su estupidez o no. En cuanto al estilo de la novela, destaca su índole antimilitarista y la crítica satírica profunda de la sociedad. La reseña recomienda la lectura de esta novela inacabada y termina mencionando la editorial y el precio (Debolsillo y 12,95 euros).

34 AMANDIL: *Reseña: Las aventuras del buen soldado Svejk*, http://sagacomic.blogspot.cz/2009/04/las-aventuras-del-buen-soldado-svejk.html [cit. 2016-02-09]

35 ANÓNIMO. *Las aventuras del buen soldado Svejk de Jaroslav Hašek*, El rincón de libro. http://elrincondelibro.blogspot.cz/2010/05/las-aventuras-del-buen-soldado-svejk-de.html [cit. 2016-02-09]

A modo de conclusión, las reseñas que hemos analizado crean un mosaico de impresiones del público español antes de empezar la lectura de una obra, invitan a que los lectores disfruten de ella y, lógicamente, promocionan la obra. Queriendo llamar la atención del lector, muchas de las críticas van acompañadas de fotografías de la portada o de ilustraciones de Josef Lada. A continuación, ofrecemos la impresión que han despertado en el lector español:

1 EL PROTAGONISMO DEL TRADUCTOR. Las tres breves reseñas de la primera traducción consideran la obra una de las joyas de la narrativa checa y destacan su humor. El nombre de la traductora (Alfonsina Janés) no aparece. Lógicamente, las reseñas de la segunda traducción son más largas, algunas publicadas solamente en la versión electrónica, contienen mucha información detallada, citas y comentarios de Monika Zgustová (en general, los traductores no suelen tener tanto protagonismo, pero hay que tener en cuenta que en su caso la posición es distinta, ya que es considerada promotora de la literatura checa en España). Las reseñas destacan el hecho de que Zgustová haya traducido esta novela al castellano por primera vez directamente del original checo. Queremos subrayar aquí la evolución de la figura del traductor: de no aparecer en las reseñas, a tener el papel protagonista (*cf.* Cuéllar Lázaro 2000: 94, nota a pie de página 185).

2 PARALELISMO ENTRE LA LITERATURA CHECA Y ESPAÑOLA. Tanto las reseñas de la primera traducción como la segunda comparan al buen soldado con las grandes figuras de la literatura española, o sea, con el Quijote y Sancho Panza: en el personaje de Švejk[36] percibimos la dualidad de la aparente estupidez o locura y la sabiduría que caracteriza al Quijote y la torpeza e ingenuidad de su criado Sancho Panza. No nos sorprende, entonces, que Hašek suela ser llamado el Cervantes checo. Asimismo, en el personaje del buen soldado podemos encontrar rasgos picarescos, p. ej. el motivo de viaje (anábasis a České Budějovice) y un sinfín de andanzas o el hecho de cambiar de amo (cura Katz, teniente Lukáš), todo eso lo identifica con el pícaro.

3 PARALELISMO ENTRE HAŠEK Y ŠVEJK. Son innegables los rasgos comunes entre el autor y su protagonista (la novela casi podría ser considerada autobiográfica). En Švejk se reflejan todas aquellas aventuras que vivió Hašek durante su vida, así que la semejanza entre el personaje real y ficticio es más que evidente.

4 PRESENCIA DE LA LITERATURA CHECA EN ESPAÑA.[37] Además, las reseñas introducen y acercan la literatura checa al lector español, destacando nombres como Hašek, Kafka[38], Hrabal y Kundera. Es cierto que los contemporáneos Hašek y Kafka atacan el aparato burocrático estatal, aunque uno escribe en checo, otro en alemán y nunca se han encontrado; en cuanto a los sucesores de Hašek, la creación literaria de Hrabal y Kundera se ve influida por él, ya que se oponen al contexto socio-político de su época o a la estructura de la sociedad.

36 Erik-Ernst Schwabach cree que en el ambiente germanohablante, Švejk es comparable con Till Eulenspiegel (Hartmann 2009: 156).

37 La imagen sobre la literatura checa la divulga en el polisistema receptor español Monika Zgustová como hemos podido observar en las reseñas estudiadas.

38 Franz Kafka no es considerado representante de la literatura checa, ya que pertenece a la literatura alemana judía escrita en Praga.

ENTREVISTAS

Las entrevistas, consideradas por nosotros epitextos afirmativos, pueden complementar el tema estudiado desde otro punto de vista, bien desde una óptica más subjetiva, bien dando respuesta a cuestiones para las que no existe material histórico. En este apartado analizaremos los aspectos y temas más significativos extraídos de las entrevistas o correspondencia personal[39]. Hemos tenido la oportunidad de entrevistar a las dos traductoras (el 9 de julio de 2012 a Alfonsina Janés[40] y el 13 de julio de 2012 a Monika Zgustová) y también a los dos editores (el 9 de julio de 2012 a Joan Tarrida de la casa editorial Galaxia Gutenberg y el 10 de julio de 2012 a Andreu Teixidor de la editorial Destino). El objetivo de las entrevistas fue, entre otros, dar respuesta a las siguientes preguntas: ¿Por qué la editorial decidió publicar la traducción de esta novela checa? ¿Qué reacción despertó la novela en el lector español? ¿Por qué el texto de partida en caso de A. Janés fue la versión alemana? ¿Es la traducción de M. Zgustová cien por cien directa, o más bien mediada e inspirada por la traducción hecha ya antes al catalán?

Las aventuras del valeroso soldado Schwejk (1980), traducida por A. Janés

Andreu Teixidor entra en la editorial Ediciones Destino, que pertenecía a su padre, a finales de los sesenta y explica que:

> En los setenta [se encontró] con el libro ya traducido y compuesto también. Entonces [su] gran pregunta fue qué pasa con este libro que se había encargado en algún momento y este libro no se podía publicar porque no había pasado la censura. [...] Pues [volvió] a intentarlo a principios del setenta y dos, setenta y tres. [Se acuerda] que era un proceso divertido porque en aquella época todavía estábamos en la dictadura, por lo tanto, el libro tenía que pasar por el depósito previo, etc. Lo mandamos y no pasó. (Teixidor 2012)

Naturalmente, existió la posibilidad de tachar algunas partes y volver a intentar editar el libro, pero Teixidor (2012) «no quería quitar nada. Además, el proceso de retraducir el libro era caro y complicado y ya lo tenía todo preparado», así que no le quedó otro remedio que esperar hasta el año 1980 para que el libro pudiera salir. Es cierto que el libro tardó mucho en publicarse lo cual está relacionado con la llegada del proceso democrático, así que el editor primero estuvo «preocupado por otros temas y luego enseguida publicó el libro tal como estaba, ya estaba preparado». No se sabe la razón exacta por la que la editorial quiso publicar las aventuras de Švejk, Teixidor explica que fue su padre quien había iniciado el proceso de edición porque le gustó la novela.

¿Cuál fue la razón de traducir la novela desde la versión alemana? Teixidor (2012) supone que:

> En aquella época era muy difícil encontrar en España gente que hablase checo. Entonces, era un mecanismo bastante habitual cuando no se conocía la lengua, es decir, cuando no había traductores de esta lengua parecía más

39 Las transcripciones se pueden consultar en el archivo personal de la autora del libro.
40 No tenemos a nuestra disposición la transcripción de esta entrevista, ya que la traductora deseó no grabarla.

fiable acudir a lenguas conocidas y personas que mantuviesen un currículum de traductores. Fue una fórmula bastante utilizada en esa época.

Janés está de acuerdo y añade que si tenemos en cuenta la división política del mundo de aquella época era incluso imposible acceder al original checo. El editor explica que en España, hasta que no llegó Monika Zgustová a Cataluña, no se planteó el tema de traducir directamente del checo. La traducción «indirecta es necesaria cuando nadie puede traducir directamente», opina Teixidor, y es importante hasta que aparezca la traducción directa. En el caso concreto de Švejk, ya no es razonable seguir publicando la traducción de A. Janés, porque ya existe la traducción de Zgustová. Por otro lado, hay que entender que la editorial Destino Ediciones continúa publicándola por razones financieras.

En cuanto al proceso de traducción de la novela, Janés precisa que primero habían encargado la traducción a otro traductor (ni Janés ni Teixidor se acuerdan de su nombre), pero debido a su muerte fue ella la que al final recibió el encargo. Janés reconoce que tradujo la novela nada más terminar sus estudios, es decir, a finales de los sesenta cuando su conocimiento del alemán no era suficiente y aceptó el encargo por razones financieras. Las dificultades de la traducción consistían para ella en los acontecimientos históricos y en la jerga militar. Una vez hecha la traducción, Janés la entregó sin volver a leerla, así que no sabe si hubo cambios por parte del corrector:

> No puedo recordar si tuve en cuenta la censura o no, no lo creo, pero es que no me acuerdo de nada. Por otra parte tenga en cuenta que yo nunca leo mis traducciones, aparte de que ésta concretamente tardó muchos años en salir. Y tenga también en cuenta que las editoriales tienen sus correctores, y por lo tanto quizás una persona que conocía los problemas de censura suavizó algunos pasajes sin que yo me enterara (Janés 2014).[41]

Es cierto que el editor pensó en los lectores y la mayor distribución del libro por lo cual optó por un proceso de publicación distinto al normal:

> Entonces, yo pensé que este libro es un libro que quiero que la gente lea y no quiero que sea caro, como son los autores conocidos. Entonces, prefiero que salga en bolsillo, en dos volúmenes, que así será más barato y la gente conocerá el libro. Y seguí un proceso inverso al normal, el normal es hacerlo en tapa dura, en la edición cara y, luego, si el libro tiene éxito, se publica en bolsillo, pues yo lo hice al revés (Teixidor 2012).

Por fin, en los ochenta, la traducción fue todo un éxito (la primera edición tenía unos seis mil ejemplares). Además, es un libro que se vendía de una forma muy regular y estándar. Teixidor (2012) comenta que «lo [mantuvo] en el catálogo siempre, nunca lo [dejó], y [recuerda] que se vendía siempre, con mucha regularidad, como un clásico y se iba reeditando y cumplió exactamente la función que quería».

41 Correspondencia personal con Alfonsina Janés (12 de noviembre de 2014).

Las aventuras del buen soldado Švejk (2008), traducida por M. Zgustová

Joan Tarrida de la editorial Galaxia Gutenberg publicó la traducción de Švejk en el marco de un proyecto cuyo objetivo fue traducir tres obras clásicas del siglo veinte directamente del original.[42] La editorial encargó la traducción a Monika Zgustová, que ya había traducido esta novela al catalán (en 1995), por lo que decidieron que era la traductora más adecuada. Por la traducción al castellano fue galardonada con el Premio de Traducción Ángel Crespo; por la catalana, con el Premio de la Ciudad de Barcelona.

«Švejk ha tenido tres[43] ediciones: hay una edición de 5 mil ejemplares con dibujos de Josef Lada, luego hicimos una edición normal y esta es la que sigue vendiéndose, y también hay una edición en bolsillo que también se sigue vendiendo», explica Tarrida y añade que desde 2008 se han vendido más de 25 mil ejemplares[44]. Además, la traducción de Zgustová se ha distribuido también en América Latina. La novela fue reeditada en 2014, esperando interés creciente por la novela, ya que en 2018 conmemoramos el centenario del estallido de la Primera Guerra Mundial.

La recepción muy positiva en España se debe a que el protagonista de Hašek tiene muchos rasgos comunes con otras figuras de la literatura española:

> […] Tenemos [en España] la tradición de pícaro, Švejk es el personaje, que yo creo que es en el fondo muy latino. Intenta pasarse, no sabes si es tonto o si se pasa por tonto, toma el pelo y engaña a los superiores, pero en el fondo sigue yendo a la guerra, es un personaje que se acerca bastante a otros personajes que ha habido en la literatura española. […] Tiene una parte de este realismo de Sancho Panza, pero al mismo tiempo esta especie de locura también de Quijote. Yo creo que es una persona que une a los dos (Tarrida 2012).

Monika Zgustová vertió la novela de Hašek primero al catalán, por eso formulamos una hipótesis para comprobar si la traducción al castellano es directa, como afirman todas las reseñas, o no. La traductora explica que «el texto ya estaba traducido a un idioma, así que trasladó algunos pasajes del catalán al castellano y luego comparaba el fragmento con el original checo para saber si se correspondían.»[45] Añade que la traducción al castellano fue más rápida, puesto que ya había solucionado las dificultades al trasladar el texto al catalán, así pues, solo tuvo que adoptar el mismo método en la segunda traducción. Creemos que la traducción de M. Zgustová debería ser considerada más bien «autotraducción compilada», es decir, el traductor vuelve a traducir un texto, que ya había traducido antes, pero hacia otra lengua consultando tanto su primera traducción como el original (en nuestro caso significa traducir del checo al catalán, luego consultando el original checo y la versión catalana se concluye la traducción al castellano). También nos interesó si en algún momento había consultado en la traducción realizada por Janés y nos

42 El objetivo del proyecto fue traducir desde el original las siguientes tres piezas clásicas: *Vida y destino* de Vasili Grossman (hasta aquel entonces traducida del francés), *Las aventuras del buen soldado Švejk* (solamente circulaba la traducción mediada del alemán) y *Doctor Zhivago* de Boris Pasternak (traducida primero de manera indirecta del italiano).

43 Tres ediciones hasta la fecha de la entrevista (2012), o sea, dos en 2008 y una en 2010, luego otra en 2013 y 2014 (libro electrónico).

44 Para comparar, se trata de más ejemplares de los que se vendieron de *Doctor Zhivago*, de Boris Paternak, Premio Nobel de literatura.

45 «Tím, že text byl přeložený do jednoho jazyka, tak jsem určité pasáže převedla z katalánštiny do španělštiny a potom jsem se dívala na češtinu, zda to doopravdy přesně odpovídá v tom jazyce, do kterého se překládá» (Zgustová, 2012).

contestó que no, que solamente estaba en contacto con Fernando de Valenzuela que leyó y analizó la traducción de Janés (Zgustová 2012).

¿Cómo solucionó la cuestión del lenguaje coloquial y de los germanismos? La traductora reflexionaba qué diría un español, en catalán o en castellano, y si se le ocurría una palabra adecuada, la utilizaba:

> Lo que estaba escrito en checo estándar o culto, lo dejé en español o catalán culto; allí donde se empleaba el lenguaje coloquial, intenté mantener la coloquialidad. No siempre pude traducir una palabra coloquial en checo por una palabra coloquial en español o catalán, pero las utilizaba cuando mejor me convenía, allí donde conocía una palabra adecuada.[46] (Zgustová 2012)

En cuanto a los germanismos, en algunos casos los tradujo al idioma meta añadiendo una explicación interna tipo «dijo en alemán», en otros conservó la expresión alemana repitiendo la misma en castellano o catalán. Zgustová (2012) comenta al respecto:

> El mayor problema fue el uso de dos idiomas. Y aquellas palabras de origen alemán deformadas en checo, este fue el gran obstáculo. Algunas personas me aconsejaban que localizara la historia del libro, a saber, que el ejército hablara castellano, pero yo rechacé esta posibilidad porque esto significaría trasladar la historia a otro nivel, localizarla, y esto no tendría sentido ninguno. Decidí utilizar el alemán, así que lo solucioné de tal manera que dejaba en el texto algunas palabras o frases en alemán, y luego las repetía en catalán. […] También consulté otras traducciones, la inglesa o la italiana.[47]

Concluyendo, todos los encuestados están de acuerdo en que la novela tuvo una recepción muy positiva, goza de un gran éxito también en la actualidad y las traducciones siguen leyéndose con mucho entusiasmo.

PERITEXTOS

En este capítulo estudiaremos los peritextos (portadas, solapas, prólogos, epílogos, ilustraciones, etc.) relacionados con las dos traducciones (dobletes) de la novela de Hašek. Nos centraremos, especialmente, en las primeras ediciones mencionando también las reediciones.

> HAŠEK, Jaroslav. 1980. *Las aventuras del valeroso soldado Schwejk*. Barcelona: Ediciones Destino. Traducido del alemán por Alfonsina Janés.
> Original checo: *Osudy dobrého vojáka Švejka*, 1921-1923 (Praha: Adolf Synek)
> Traducción alemana: *Die Abenteuer des braven Soldaten Schwejk*, 1926 (Prag: Adolf Synek), traducido del checo por Grete Reiner.

46 «To, co je ve vzdělanější řeči, to jsem také převedla do vzdělanější španělštiny a katalánštiny, tam, kde je hovorová řeč, tam jsem se snažila, aby to bylo hovorové. Ne vždy jsem překládala každý lidový výraz zase jiným lidovým výrazem ve španělštině či katalánštině, ale dávala jsem je tam, kde se mi to hodilo, tam, kde jsem znala nějaký vhodný lidový výraz» (Zgustová 2012).
47 «Největší problém byl, jak vyřešit dvojjazyčnost. A dále pak taková ta zkomolená slova v češtině, která jsou německá a jsou zkomolená do češtiny, to byl ten největší oříšek. A mnozí mi radili, abych to převedla do místního prostředí, jako že vojsko mluví španělsky, ale to jsem vyloučila, protože to bych převedla do úplně jiné roviny, což by nemělo žádný smysl. Takže jsem to vyřešila tak, že jsem zachovala němčinu, nechala jsem tam určitá slova německy nebo části vět a potom jsem to jakoby zopakovala v katalánštině. […] Dívala jsem se i na jiné překlady, na anglický, na italský» (Zgustová 2012).

Reediciones: 1981, 2003 (Barcelona: Ediciones Destino, Destinolibro); 1985, 1995, 2000, 2002, 2004, 2006, 2008 (Barcelona: Ediciones Destino, Áncora y Delfín); 2003, 2010, 2011 (Barcelona: Ediciones Destino, Austral).

La traducción mediada de Alfonsina Janés se publicó por primera vez en 1980 en el marco de la colección *Destinolibro* y constaba de dos tomos. Los dos ejemplares contienen la misma información peritextual que presentamos a continuación. Título original: *Osudy dobréiho* (¡sic!) *vojáka Svejka* y traducido del alemán por: Alfonsina Janés (la información sobre la traductora aparece solamente en los datos bibliográficos, no debajo del título en un lugar visible). El lector español puede leer en la contraportada el argumento del libro y la información sobre su carácter general y su protagonista:

> Esta es, tal vez, la obra de la literatura checa más conocida fuera del país, ya que al poco de ser publicada se tradujo a varios idiomas y fue objeto de adaptaciones teatrales y cinematográficas. Constituye una sátira mordaz y divertida contra lo absurdo de las guerras. Su protagonista, Schwejk, con astuto desamparo y ladina sandez, libra su guerra privada contra la maquinaria militar como un Sancho Panza de la Primera Guerra Mundial, y empleando la estupidez como refinamiento se transforma en un estratega capaz de desarmar a quien sea. En una serie de divertidos episodios y en el trato con sus múltiples y siempre limitados superiores, Schwejk cumple su deber de obediencia de tal manera que todas las órdenes llevan al absurdo y deja en ridículo a las autoridades reconocidas.

Asimismo, puede conocer los datos básicos sobre el autor:

> Jaroslav Hašek, hijo de un profesor de matemáticas, nació en Praga en 1883 y murió en Lipnice en 1923. Estudió en la Academia Comercial de Praga y antes de ser famoso como escritor y periodista se ganó la vida como empleado de banca. El personaje del soldado Schwejk aparece en sus cuentos a partir de 1912; sin embargo, fue después de la Primera Guerra Mundial, en la que luchó el propio autor, cuando alcanzaría la difusión merecida y pasaría a ser el protagonista de su obra maestra, *Las aventuras del valeroso soldado Schwejk*, cuya última parte, interrumpida por la muerte de Hašek, fue completada por el escritor checo K. Vaněk.

Los dos volúmenes difieren solamente en los siguientes detalles: el primer tomo aparece con la ilustración de Josef Lada con el soldado Švejk con gorro puesto y un arma en la mano y con el número de volumen 88; el segundo tomo es ilustrado con el dibujo del soldado calvo y con el número 89.

La reedición posterior (2003) incluye las mismas ilustraciones e informaciones sobre el libro y el autor, solamente está maquetada de forma distinta. En la contraportada aparece el argumento de la historia, la autobiografía del autor sigue siendo la misma, únicamente se ha añadido la siguiente frase al principio del texto que se encuentra en las páginas introductorias del libro: «Jaroslav Hašek es posiblemente uno de los escritores checos más importantes de la literatura contemporánea

y maestro indiscutible de Bohumil Hrabal y Milan Kundera». Lo interesante es que en esta reedición ya no aparece la mención «traducido del alemán», solamente «traducción de Alfonsina Janés», así que resulta que la traducción se presenta como si fuera directa, algo que está, sin duda, relacionado con que a principios del siglo XXI, las traducciones mediadas se miren con menosprecio.

Las reediciones publicadas en la colección Áncora y Delfín utilizan en la portada una de las ilustraciones de Josef Lada (el buen soldado Švejk calvo en uniforme) y allí aparece también el número del volumen 736. La versión alemana tampoco se menciona, solo se dice «Traducción de Alfonsina Janés». Los datos sobre el autor (el texto corresponde por completo al de la reedición de la colección *Destinolibro* de 2003) figuran en la primera solapa con un retrato de Hašek. En la contraportada se puede leer una descripción del libro muy detallada, destacando el carácter antibelicista y humorístico del libro y considerando a Švejk como un nuevo don Quijote (en las anteriores características lo identificaban con Sancho Panza):

> Las aventuras del valeroso soldado Schwejk es, sin lugar a dudas, el alegato antibelicista más profundo y lleno de humor que ha producido la literatura universal. Schwejk ha llegado a ser el símbolo de todos aquellos que ven en la guerra un absurdo y el mundo como una extraña mezcla de horror y desatino. Como diría el propio autor, existen héroes ignorados, humildes, sin gloria ni la historia de un Napoleón, pero que su carácter ensombrecía incluso la fama de Alejandro Magno. Sus aventuras durante la Primera Guerra Mundial ponen constantemente al límite la pretenciosidad y el afán de poder de los oficiales del ejército austrohúngaro. Su humanidad tranquila y valerosa, su figura alejada de toda marcialidad, su humor soterrado hacen de él un nuevo Quijote que obliga finalmente a la realidad a replegarse sobre sí misma, dejándonos finalmente en la confianza de que el humor y la imaginación pueden todavía dejar abierta la esperanza de que un mundo sin importancia pueda llegar a convertirse en un mundo mejor.
>
> Esta es, tal vez, la obra de la literatura checa más conocida fuera del país, ya que al poco de ser publicada se tradujo a varios idiomas y fue objeto de adaptaciones teatrales y cinematográficas. Schwejk, con astuto desamparo y ladina sandez, libra su guerra privada contra la maquinaria militar que pone en marcha la Primera Guerra Mundial. Empleando la estupidez como refinamiento, se convierte en un estratega capaz de salvar a cualquiera que se le ponga por delante. Hašek consigue en este libro transformar la tragedia de la guerra en una farsa gozosa y rabellaisiana llena de humor y de esperanza.

La reedición publicada en la colección *Austral* (contemporánea, narrativa) tiene en la portada una ilustración de Josef Lada (un soldado en uniforme con gorro y arma en la mano). En cuanto a la traductora, aparece «traducción de Alfonsina Janés» y antes del índice se recoge una breve autobiografía de Jaroslav Hašek (se trata del mismo texto que en la reedición de 2003 de la colección *Destinolibro* y de las reediciones de la colección Áncora y Delfín). En la contraportada podemos leer el argumento del libro, otra vez igual que en la colección *Destinolibro* (1980, 1981 y 2003), enriquecido por la siguiente nota: «El alegato antibelicista

más profundo y lleno de humor que ha producido la literatura universal. "Un libro brutal". Eduardo Mendoza.»

HAŠEK, Jaroslav. 2008. *Las aventuras del buen soldado Švejk*. Barcelona: Galaxia Gutenberg, Círculo de Lectores. Traducido del checo por Monika Zgustová. Original checo: *Osudy dobrého vojáka Švejka*, 1921-1923 (Praha: Adolf Synek) Reediciones: 2010 (Barcelona: Galaxia Gutenberg, Debolsillo); 2013 (Barcelona: Galaxia Gutenberg, Círculo de lectores); 2014 Barcelona: Galaxia Gutenberg, Círculo de lectores, Ebook)

Galaxia Gutenberg publica en 2008 una nueva traducción de Švejk redactada por Monika Zgustová. En ese año aparece en dos ediciones en tapa dura, las dos en la colección *Círculo de Lectores*: una en edición limitada con las ilustraciones de Josef Lada, otra no ilustrada.

En la portada vemos un dibujo en blanco y negro de Josef Lada de un soldado en uniforme con arma; la misma imagen, más pequeña, aparece también en la contraportada junto con el siguiente texto:

Las aventuras del buen soldado Švejk es una joya de la irreverencia y la sátira protagonizada por el que es uno de los personajes más memorables de la literatura: el idiota y genial Švejk, empeñado en ir al frente de batalla durante la Primera Guerra Mundial. Traducida por primera vez del checo y con las ilustraciones que Josef Lada hizo para la primera edición en su lengua original, las andanzas de este peculiar Quijote checo son ya un clásico universal que ocupa por derecho propio un lugar de honor en la literatura de todos los tiempos.

En los datos bibliográficos leemos «Traducción del checo: Monika Zgustová», en la primera página introductoria aparece otra ilustración de Lada con un Švejk durmiente y con todos los «protagonistas»: el autor, el ilustrador y la traductora, el título, la editorial y la colección.

En la edición sin dibujos de Lada aparece en la portada la imagen de la película checa rodada sobre Švejk, con el actor checo Rudolf Hrušínský como protagonista. La contraportada ofrece la siguiente sinopsis:

«Una gran época pide grandes hombres. Hay héroes desconocidos y oscuros, privados de la fama y de la gloria históricas de un Napoleón. Hoy mismo podríais encontrar, por las calles de Praga, a un hombre desaliñado que no se da cuenta de la importancia que tiene para la historia de la magna época moderna. Si le preguntarais cómo se llama, os contestaría con sencillez y modestia: "Soy Švejk…"» Así empieza una de las novelas más hilarantes y subversivas de la literatura universal: *Las aventuras del buen soldado Švejk*. Heredero de Cervantes, Rabelais, Fielding o Sterne, en la segunda década del siglo XX el escritor checo Jaroslav Hašek dio vida al entrañable y humilde soldado Švejk, enrolado en las filas del ejército austrohúngaro durante la Primera Guerra Mundial. Las desternillantes y sorprendentes andanzas de este simpático pícaro moderno, estúpido y sabio a la vez, ninguneado por

> los estamentos militares —«La comisión me declaró oficialmente idiota. ¡Soy un idiota oficial!», llega a declarar el propio Švejk—, constituyen un manifiesto antibelicista de primer orden, una proclama satírica e irreverente contra la futilidad y el sinsentido de la guerra narrada desde la óptica de un idiota genial.
>
> La publicación, por vez primera traducida directamente del checo en su versión íntegra, de *Las aventuras del buen soldado Švejk* —«Si me pidieron que eligiera tres obras literarias de este siglo que formaban parte de la literatura universal, diría que una de ellas es sin duda *Las aventuras del buen soldado Švejk* de Hašek», llegó a afirmar Bertolt Brecht— es un homenaje a la literatura del absurdo, y salda una deuda que el mundo editorial había contraído con el lector español, que tendrá por fin ocasión de disfrutar con uno de los tipos más memorables de las letras de todas épocas.

En la solapa podemos leer la autobiografía de Jaroslav Hašek, acompañada por su fotografía:

> Considerado junto con Kafka una de las figuras más representativas de la literatura checa, Jaroslav Hašek nació en Praga en 1883. Cursó estudios de Comercio que le permitieron obtener un puesto en la banca en 1902, aunque sus excesos con la bebida le costaron el trabajo. Fue entonces cuando comenzó a escribir sus primeros artículos, de tendencia anarquista, que le valieron en 1907 el puesto de redactor jefe del periódico *Komuna*. En 1915 Hašek se alistó en el ejército austrohúngaro y luchó en el frente de Galitzia, pero tras una ofensiva del ejército ruso, fue capturado por el enemigo. Ya liberado de su cautiverio, en 1918 Hašek abrazó la causa bolchevique al tiempo que se comprometía con la Legión Checa, una organización nacionalista destinada a emancipar a los checos de la tutela austrohúngara. Tras su regreso a Praga en 1920 intensificó su defensa por los ideales comunistas y nacionalistas, y empezó a publicar *Las aventuras del buen soldado Švejk*, aprovechando sus propias experiencias durante la guerra. Su intención era publicar seis volúmenes, pero su muerte prematura en 1923 sólo le permitió publicar tres de ellos; su amigo Karel Vaněk se encargó de terminar un cuarto que había quedado inconcluso.

Los datos del libro dicen lo siguiente: «Título de la edición original: *Osudy dobrého vojáka Švejka*» y «Traducción del checo: Monika Zgustová».

En 2010 sale en la editorial Galaxia Gutenberg en la colección *Debolsillo, Contemporánea nueva* la reedición del libro, ilustrada por Lada, así que en la portada aparece la misma imagen que en 2008. En la contraportada volvemos a leer la cita de Bertolt Brecht y la información «Traducción de Monika Zgustová». Sobre el libro y su autor (aparece su fotografía de joven con pipa) leemos lo siguiente:

> Jaroslav Hašek dio vida a Josef Švejk, un soldado necio e inconsciente que, entusiasmado por servir a su país, se enrola en las filas del ejército austrohúngaro durante la Primera Guerra Mundial. Las desternillantes y sorprendentes

> andanzas de este simpático pícaro moderno, estúpido y sabio a la vez, ninguneado por los estamentos militares, constituyen un manifiesto antibelicista de primer orden, una proclama satírica contra la futilidad y el sinsentido de la guerra.
>
> Jaroslav Hašek (1883-1923), heredero de Cervantes, Rabelais, Fielding y Sterne, es considerado, junto con Kafka, una de las figuras más representativas de la literatura checa. En el barrio praguense de Žižkov, donde vivió, se erigió un monumento ecuestre dedicado a su memoria.

En las primeras páginas del libro aparece la autobiografía del autor, íntegra y conocida ya de las anteriores ediciones.

En 2013 sale en Galaxia Gutenberg la última edición (teniendo como punto de referencia el año 2015); es la reedición de la primera versión ilustrada publicada en la colección *Círculo de Lectores* en 2008. En la portada aparece el mismo dibujo, en la solapa leemos la misma autobiografía y la contraportada ofrece el resumen del libro idéntico a la primera parte de la sinopsis de la edición no ilustrada de 2008. Añade esta información: «La presente traducción de Monika Zgustová fue premiada con el Premio Ángel Crespo 2010. Ahora la reeditamos con las ilustraciones de Josef Lada.» Esta edición va precedida de un prólogo de Monika Zgustová titulado «Un parlanchín que se fue a la guerra» y luego siguen tres mapas que presentan la monarquía austrohúngara, la anábasis de Švejk y la ruta de Švejk hacia su regimiento. A partir de 2014, esta edición se vende también en formato electrónico como *ebook*.

Vemos que las partes más visibles para el comprador y futuro lector (portada, contraportada, solapas) ofrecen información que abunda en elogios (incluso citas de otros escritores famosos sobre la novela), tanto al autor y al libro, como a la traductora (solamente en la traducción de Zgustová se destacan además los premios recibidos por la traductora). La información sobre la traducción mediada del alemán aparece en la primera edición, en las siguientes ya no. La mayoría de las (re) ediciones goza de las ilustraciones de Josef Lada.

5.3.2. Análisis microtextual

El objetivo del análisis microtextual es comparar el original checo con las dos traducciones al castellano, considerando la versión alemana. Nos centraremos en las partes traducidas de manera diferente y comentaremos los puntos discutibles. Presentamos los fragmentos seleccionados en el siguiente orden: original checo (Hašek), traducción directa al alemán (Reiner), traducción mediada al castellano (Janés) y autotraducción compilada al castellano (Zgustová).

El análisis estudia el texto de llegada (las traducciones al castellano), por lo que la versión alemana de G. Reiner sirve solamente como punto de referencia para establecer si las posibles desviaciones se realizaron ya durante el primer trasvase del checo al alemán o durante el segundo (del alemán al español). A la hora de elegir las excerptas hemos decidido limitarnos solamente al primer volumen teniendo en cuenta la extensión de nuestro trabajo. Primero nos centramos en la

introducción del autor de la novela y en el comienzo de la novela en el que aparece la frase famosa de Švejk. Luego, analizaremos aquellas partes que podrían llamar la atención de la censura oficial (*cf*. Špirk 2011: 266-280). Nos interesa si en la traducción de Alfonsina Janés, redactada a finales de los sesenta, podemos encontrar rasgos de la autocensura. Como herramienta metodológica nos servirá la tipología de desviaciones estilísticas de Popovič (1975, 1983) (véase el cap. 3.1.2). Suponemos que el material textual, es decir, las distintas ediciones de una misma traducción, es igual.[48]

Introducción

La novela de Hašek comienza por el prólogo de autor, o sea, por un peritexto de autor.

PÉRDIDA ESTILÍSTICA

El título del peritexto de autor, *předmluva* [prólogo, prefacio], está traducido en el caso de Janés como *prefacio*, en la traducción de Zgustová no aparece.

Además, a lo largo del prólogo podemos observar tres paralelos sinonímicos que se han perdido en la traducción. Hašek utiliza la expresión *veliká doba*, Reiner y Janés mantienen este paralelismo y utilizan en los dos casos las mismas palabras (*große Zeit* y *gran época*), Zgustová primero habla sobre *gran época* y luego pone la expresión *magna época*.

Hašek describe a Švejk como soldado *ošumělý*, Reiner y Janés siguen manteniendo el paralelismo usando dos veces *schäbig* y *andrajoso*; Zgustová traduce como *desaliñado* y *descuidado*.

Švejk es descrito dos veces como *dobrý voják Švejk*, este paralelismo sinonímico se mantiene en todas las versiones, sin embargo, solamente Zgustová elige el adjetivo correcto (*buen soldado Švejk*). Janés describe a Švejk como *valeroso soldado Schwejk*, lo cual conduce a la pérdida de un adjetivo en la enumeración de las características del soldado (esta desviación ocurre entre el alemán y el español, Reiner mantiene los cuatro adjetivos) y al cambio del orden de las palabras (ésta vez la desviación se produce ya entre el alemán y checo): Hašek pone *ten starý dobrý voják Švejk, hrdinný, statečný*; Janés, *el viejo, valeroso y heroico soldado Schwejk*; Zgustová, *el viejo y bueno soldado Švejk, valeroso y heroico*. Además, Zgustová pone el adjetivo *discreto*, en vez de *humilde* que equivale a la palabra checa *skromný* empleada por Hašek (Janés traduce como *humilde*).

48 Estamos de acuerdo con Levý (1998: 200) que afirma: «Si las conclusiones sobre la versión checa hacia el original deben ser correctas, hay que averiguar, primero, qué texto le sirvió al traductor como patrón.» Sin embargo, Toury (1998: 24) argumenta que a las personas provenientes de la cultura de llegada no importa qué texto sirvió al traductor como patrón.
«Mají-li být závěry o poměru české verze k předloze spolehlivé, je třeba v prvé řadě naprosto bezpečně zjistit, jaký text byl vlastně překladateli předlohou.» (Levý 1998: 200)

Hašek (1921/2008) Předmluva	Reiner (1926/2011: 5) Vorwort	Janés (1980/2010) Prefacio	Zgustová (2008) -
Veliká doba žádá velké lidi. […] Dnes můžete potkat v pražských ulicích **ošumělého** muže, který sám ani neví, co vlastně znamená v historii nové **velké** doby. […] A tento tichý, **skromný ošumělý** muž jest opravdu ten starý **dobrý voják Švejk**, hrdinný, statečný, který kdysi **za Rakouska** byl v ústech všech občanů českého království, a jehož sláva nezapadne ani v republice. Mám velice rád **dobrého vojáka Švejka** […] On nezapálil **chrám bohyně v Efesu**, jako to udělal ten hlupák Herostrates, aby se dostal do novin a do **školních čítanek**. **A to stačí**.	Eine **große** Zeit erfordert große Menschen. […] Heute könnt ihr in den Prager Straßen einem **schäbigen** Mann begegnen, der selbst nicht weiß, was er eigentlich in der Geschichte der neuen **großen** Zeit bedeutet. […] Und dieser stille, **bescheidene, schäbige** Mann ist wirklich der alte, **brave**, heldenmütige, tapfere **Soldat Schwejk**, der einst **unter Österreich** im Munde aller Bürger des Königreichs Böhmen war und dessen Ruhm auch in der Republik nicht verblassen wird. Ich habe diesen **braven Soldaten Schwejk** sehr lieb […] Er hat nicht den **Tempel der Göttin von Ephesus** in Brand gesteckt wie jener Dummkopf Herostrates, um in die Zeitungen und **Schulbücher** zu kommen. **Und das genügt**.	Una **gran** época requiere grandes hombres. […] Hoy podríais encontrar en calles de Praga a un hombre **andrajoso** que ignora la importancia de su persona para la historia de la nueva **gran** época. […] Y este hombre tranquilo, **humilde** y **andrajoso** es en realidad el viejo, **valeroso** y heroico **soldado Schwejk** que antaño, **en la época de la soberanía austriaca**, se encontraba en la boca de todos los ciudadanos del reino de Bohemia y cuya fama tampoco palidecerá en la República. A este **valeroso soldado Schwejk** yo le tengo mucho cariño […] Él no incendió **el templo de la diosa Diana en Éfeso** como aquel tonto de Herostrato, para aparecer en los periódicos y en los **libros de texto. Y esto basta**.	Una **gran** época pide grandes hombres. […] Hoy mismo podríais encontrar, por calles de Praga, a un hombre **desaliñado** que no se da cuenta de la importancia que tiene para la historia de la **magna** época moderna. […] Y sin duda este hombre tranquilo, **descuidado** y **discreto** es el viejo y **buen soldado Švejk**, valeroso y heroico, cuyo nombre, **en la época del Imperio austrohúngaro**, repetían todos los ciudadanos del reino de Bohemia; ni la república hará empalidecer su gloria. Quiero mucho a este **buen soldado Švejk** […] No, él no incendió **el templo de la diosa en Éfeso** como hizo aquel bendito de Eróstrato sólo para salir en los periódicos **y los manuales de historia. Y con esto termino**.

INDIVIDUALIZACIÓN ESTILÍSTICA

La época de aquel entonces es caracterizada por Hašek como *za Rakouska* y *v republice*. Reiner traduce fielmente como *unter Österreich* y *in der Republik* y prescinde de la explicación. Tanto Janés como Zgustová precisan: *en la época de la soberanía austriaca* y *en la época del Imperio austrohúngaro*, respectivamente; la segunda parte la dejan sin explicar: *en la República* (Janés con mayúscula) y *en la república* (Zgustová con minúscula).

Hašek sigue y escribe *chrám bohyně* v *Efesu*[49], Reiner y Zgustová traducen correctamente como *Tempel der Göttin von Ephesus* y *templo de la diosa en Éfeso*, Janés

49 El Templo de Artemisa en Éfeso, también conocido como el Artemision, es considerado una de las Siete Maravillas del Mundo Antiguo. Este templo griego está dedicado a la diosa de caza, denominada Artemisa en la mitología griega y Diana en la romana.

especifica el nombre del templo añadiendo el nombre de la diosa: *templo de la diosa Diana en Éfeso*.

Hašek caracteriza a Herostrato como *hlupák* igual que Reiner y Janés que ponen *jener Dummkopf Herostrates* y *aquel tonto de Herostrato*. Zgustová opta por la unión de palabras *aquel bendito de Eróstrato*[50].

El prólogo de autor termina con la frase *A to stačí.*, que es traducida por Reiner y Janés adecuadamente como *Und das genügt.* y *Y esto basta.*, Zgustová interpreta la frase de la siguiente manera: *Y con esto termino*.

NIVELACIÓN ESTILÍSTICA

Para la expresión checa *školní čítanky* [libros de lectura] encontramos en las versiones de Reiner y Janés las palabras neutrales *Schulbücher* y *libros de texto*, Zgustová se equivoca poniendo *manuales de historia*.

Principio

Hašek (1921/2008: 7)	Reiner (1926/2011: 7)	Janés (1980/2010: 13)	Zgustová (2008:11)
„Tak nám zabili Ferdinanda," řekla posluhovačka panu Švejkovi, který opustiv před lety vojenskou službu, když byl definitivně prohlášen **vojenskou lékařskou komisí** za **blba**, živil se prodejem **psů, ošklivých nečistokrevných oblud**, kterým **padělal rodokmeny**. Kromě tohoto zaměstnání byl stižen rheumatismem a mazal si právě kolena **opodeldokem**. „Kerýho Ferdinanda, **paní Müllerová**?"	**»Also sie ham uns den Ferdinand erschlagen«, sagte die Bedienerin** zu Herrn Schwejk, der vor Jahren den Militärdienst quittiert hatte, nachdem er von der **militärärztlichen Kommission** endgültig für **blöd** erklärt worden war, und der sich nun durch den Verkauf von **Hunden, häßlichen, schlechtrassigen Scheusälern**, ernährte, deren **Stammbäume er fälschte**. Neben dieser Beschäftigung war er vom Rheumatismus heimgesucht und rieb sich gerade die Knie mit **Opodeldok** ein. »Was für einen Ferdinand, **Frau Müller**?«	**—De modo que nos han matado a Fernando—dijo la sirvienta** al señor Schwejk, el cual hacía años que, habiendo sido declarado **tonto** por **la comisión médica militar**, había abandonado el servicio y vivía de la venta de **perros, feos monstruos de malas razas, falsificando** sus **árboles genealógicos**. Además de esta ocupación padecía reumatismo y ahora precisamente se frotaba la rodilla con **linimento alcanforado**. —¿Qué Fernando, **señora Müller**?	**—Así que nos han matado a Fernando—dijo el ama** al señor Švejk que, una vez declarado **idiota** por **la comisión médica militar**, había abandonado el **servicio** y vivía de la venta de **perros, unos horribles monstruos híbridos** para los cuales **inventaba falsas genealogías**. Aparte de aquella ocupación, sufría de reumatismo y en aquel momento preciso se embadurna las rodillas con un **linimento alcanforado**. —¿De qué Fernando habla, **señora Müllerová**?

Es de suponer que Hašek no puso el nombre de la diosa a propósito para evitar la ambigüedad (*cf.* Špirk 2011: 269) y puede ser, entonces, que Janés cambiara la intención del autor poniendo el nombre de Diana.
50 En español es posible escribir tanto *Herostrato* como *Eróstrato*.

CORRESPONDENCIA ESTILÍSTICA

La primera frase de la novela de Hašek, la famosa exclamación de la señora Müllerová *Tak nám zabili Ferdinanda!*, está adecuadamente vertida al castellano (las conjunciones *de modo que* y *así que* son sinónimas y equivalen a la checa *tak*). El verbo dicendi *řekla* se mantiene en todas las traducciones (*sagte* y *dijo*). A la hora de traducir la expresión *posluhovačka* no se produce ninguna desviación, Janés ha elegido *sirvienta* y Zgustová *ama* (esta última es quizás más libre y ambivalente que la primera).

Švejk fue definidamente declarado *vojenskou lékařskou komisí za blba* aparece bien traducido; en cuanto a *blb*, son adecuadamente utilizados *tonto* (Janés) o *idiota* (Zgustová).

Opodeldok, ungüento alcanforado con el que Švejk se frota la rodilla está también bien traducido como *linimento alcanforado* en las dos versiones castellanas.

INDIVIDUALIZACIÓN ESTILÍSTICA

Švejk se gana la vida mediante la venta de perros a los que falsificaba sus árboles genealógicos (*psů, ošklivých nečistokrevných oblud, kterým padělá rodokmeny*), lo cual leemos también en la versión alemana y castellana de Janés (*perros, feos monstruos de malas razas, falsificando sus árboles genealógicos*), Zgustová describe los perros como *unos horribles monstruos híbridos para los que* Švejk *inventaba falsas genealogías*.

La criada paní Müllerová pierde en las versiones alemana y castellana de Janés la terminación -ová (*Frau Müller* y *señora Müller*), típica para los apellidos femeninos checos, Zgustová la conserva (*señora Müllerová*).

Reiner y Janés traducen la pregunta de Švejk *Kerýho Ferdinanda?* fielmente, sin introducir algún verbo (*Was für einen Ferdinand, Frau Müller*? y *¿Qué Fernando, señora Müller?*), no obstante, Zgustová lo añade: *¿De qué Fernando habla?*

PÉRDIDA ESTILÍSTICA

La afirmación que Švejk *před lety opustil vojenskou službu* aparece adecuadamente traducido en caso de Janés (*hacía años que había abandonado el servicio*), en la versión de Zgustová se pierde la expresión *před lety* [hace años], ya que pone solamente *había abandonado el servicio*.

En la novela aparece alusión al rey Carlos I de Portugal (*cf.* Špirk 2011: 271).

Hašek (1921/2008: 9, 12)	Reiner (1926/2011: 10, 13)	Janés (1980/2010: 15, 18)	Zgustová (2008: 13, 16)
Jestli se pamatujou, jak tenkrát v Portugalsku **si postříleli** toho svýho krále. **Byl taky takovej tlustej. To víte, že král nebude přece hubenej**. […] Docela jenom takhle. Kdyby byl bejval tlustější, **tak by ho jistě dřív ranila mrtvice**, když honil ty báby na **Konopišti**, když tam v jeho revíru sbíraly roští a **houby**, a nemusel zemřít takovou hanebnou smrtí.	Erinnern Sie sich noch, wie sie damals in Portugal ihren König **erschossen** ham? **Der war auch dick. No, selbstverständlich wird ein König nicht mager sein**. […] »no, nur so: wenn er dicker gewesen wär, **dann hätt ihn sicher schon früher der Schlag getroffen**, wie er die alten Weiber in **Konopischt** gejagt hat, wenn sie in seinem Revier Reisig und **Schwämme** gesammelt ham, end er hätt nicht eines so schmählichen Todes sterben müssen.	¿Se acuerda de cómo **mataron** al rey de Portugal? **Era igual de gordo. Claro que un rey no va a ser flaco**. […] Bueno, sólo esto: si hubiera sido más gordo seguro que **hubieran acertado en el blanco**, cuando corría tras las viejas de **Konopischt** que recogían leña y **esponjas** en el distrito, y no hubiera tenido que morir de una manera tan denigrante.	¿Se acuerda de que una vez en Portugal **dispararon** contra su rey? **Pues también estaba gordo. Claro que un rey no puede estar delgado, de ninguna manera**. […] Hombre, sólo eso: si hubiera sido más gordo, **seguramente habría tenido un infarto ya hace tiempo**, cuando perseguía a las viejas que buscaban **setas** y recogían leña en el bosque imperial de **Konopiště**, y así no habría muerto de una manera tan vergonzosa.

NIVELACIÓN ESTILÍSTICA

Švejk pregunta a la señora Müllerová si se acuerda de cómo *dispararon* (*postříleli*) al rey de Portugal. En la traducción alemana aparece la palabra adecuada (*erschossen*) [matado a tiros], pero en las versiones castellanas observamos cierta nivelación: en el caso de Janés lo *mataron* y en el de Zgustová le *dispararon*, lo cual equivale al original.

La reflexión de Švejk que *si hubiera sido más gordo, seguramente habría tenido un infarto ya hace tiempo* es traducida adecuadamente al castellano por Zgustová, Janés dice que *si hubiera sido más gordo, seguro que hubieran acertado en el blanco*, es decir, que pudieran matarlo fácilmente y no que fuera a causa de una enfermedad. Hay que mencionar que la traducción al alemán es correcta, pues la desviación se hizo durante la traducción del alemán al castellano.

Además, a la expresión checa *houby*[51] [setas o esponjas], teniendo en cuenta el contexto (ir al bosque a buscar setas), equivale mejor la versión de Zgustová (*setas*) que la de Janés (*esponjas*).

51 En checo, la palabra *houba* puede significar *seta*, *hongo*, *esponja* o *borrador*; en alemán existen dos posibilidades: *Pilz* (se refiere a las setas del bosque, champiñones, etc.) y *Schwamm* (puede significar organismos vivos como hongos o esponjas del mar, pero también borrador).

También podemos observar la cuestión de la traducción de topónimos (nombre del castillo), Janés ha adoptado la versión alemana (*Konopischt*), Zgustová la checa (*Konopiště*). Este hecho demuestra que el trasvase de los topónimos o nombres propios puede ser una herramienta útil para comprobar si la traducción es directa o parte de otra versión (*cf.* Cuéllar Lázaro 2014).

Censura II

En el siguiente fragmento, la censura se menciona explícitamente.

Hašek (1921/2008: 73)	Reiner (1926/2011: 84)	Janés (1980/2010: 78)	Zgustová (2008: 86)
Vojenská cenzura dopravovala tam autory korespondence mezi frontou a těmi, které doma zanechali v zoufalství. **Tam** vodili **četníci** i staré výměnkáře, kteří **posílali psaní na frontu**, a **vojenský soud házel jim na krk** po dvanácti letech za jejich slova útěchy a za líčení domácí bídy.	**Die Militärzensur lieferte hierher** die Autoren der Korrespondenz, die zwischen der Front und jenen geführt wurde, die daheim verzweifelt zurückgeblieben waren. **In dieses Gefängnis** brachten die **Gendarmen** auch alte Ausgedinger, **die Briefe an die Front schickten**, und **das Kriegsgericht brummte ihnen** für ihre Trostesworte und ihre Schilderung der Not daheim zwölf Jahre auf.	**La censura militar le** [la prisión] **facilitaba** los autores de la correspondencia mantenida entre el frente y aquellos que se habían quedado en casa desesperados. Los **gendarmes** llevaban incluso **a esta cárcel** a viejos jubilados que **enviaban cartas al frente** y por sus palabras de consuelo y su descripción de las dificultades que se pasaban en casa **el tribunal militar les encargaba** doce años.	**La censura militar facilitaba la labor** a los autores de correspondencia que mantenían los del frente con los que se habían quedado en casa desesperados. Los **gendarmes** encarcelaban hasta a los viejos jubilados que **enviaban cartas al frente**: por cualquier palabra de consuelo o queja de la penuria que pasaban en casa, **el tribunal militar los condenaba** a doce años de prisión.

CORRESPONDENCIA ESTILÍSTICA

Las expresiones *vojenská cenzura* a *vojenský soud* se han traducido adecuadamente en todas las traducciones (*Militärzensur* y *Kriegsgericht*; *censura militar* y *tribunal militar*). Lo mismo vale también para la palabra *četníci* y términos *posílali psaní na frontu* (*Gendarmen* y *Briefe an die Front schickten*; *gendarmes* y *enviaban cartas al frente*).

INDIVIDUALIZACIÓN ESTILÍSTICA

Hašek utiliza en este pasaje dos veces la palabra *tam* [allí] que encontramos en alemán en la primera aparición (*hierher*), Janés opta por el pronombre *le* que sustituye la palabra prisión que aparece en la frase anterior. La segunda vez que aparece *tam* es sustituido por *in dieses Gefängnis*, es decir, *a esta cárcel* (Janés), en la versión de Zgustová se pierde porque la traductora ha utilizado en vez de

vodili tam [llevaban allí] la forma verbal *encarcelaron*. Asimismo, Zgustová construye mal la frase; debido a que el verbo facilitar es ambivalente, puede significar *hacer más fácil*, o *pasar*, *entregar* (depende de la rección), de tal manera que Janés escribe *la censura militar le facilitaba los autores*, pero Zgustová *la censura militar facilitaba la labor de los autores*.

PÉRDIDA ESTILÍSTICA

El procedimiento del tribunal militar consiste en *jim házel na krk* [endosar, echar algo sobre la espalda de alguien], esta frase idiomática se pierde ya que Janés traduce como *les encargaba* (en la versión alemana aparece una expresión idiomática: *brummen*) y Zgustová *les condenó*.

Censura III

Una muestra de cómo trabajaba la censura, en concreto, una carta autorizada con palabras tachadas, se puede contemplar en el siguiente extracto.

Hašek (1921/2008: 108-109)	Reiner (1926/2011: 130)	Janés (1980/2010: 112-113)	Zgustová (2008: 127-128)
Švejk vzal do ruky tu domácí relikvii a četl: „Milá **Aninko**! Máme se zde velice dobře, všichni jsme zdrávi. **Sousedka** vedle na posteli má skvrnitý ××× a také **jsou** zde černé ×××. Jinak je vše v pořádku ×××. Jídla máme dost a sbíráme bramborové ××× na **polívku**. […] **Tak myslím**, že je už pozdě a že už je ten pejsek taky na pravdě ×××." A přes celý ten lístek **růžové** razítko: **Zensuriert K. u. k. Konzentrationslager, Steinhof**.	Schwejk ergriff diese häusliche Reliquie und las: »Liebe **Aninka**! Wir haben uns hier sehr gut, alle sind wir gesund. Die **Nachbarin** neben mir im Bett hat Fleck ××× und auch schwarze ××× **gibt's** hier. Sonst alles in Ordnung. Essen haben wir genug und klauben ××× Erdäpfel auf **Suppe**. […] **So denk ich**, daß schon zu spät ist und daß das **Hunterl** auch schon in Gottes ××× ruht.« Und über dem Ganze Brief die rosa Stampiglie: **Zensuriert k. u. k. Konzentrationslager Steinhof**.	Schwejk cogió esta reliquia doméstica y leyó: «Querida **Aninka**: Aquí estamos muy bien todos y estamos muy bien de salud. La **vecina** que tengo en la cama de al lado tiene tifus ××× y por aquí también **hay** ××× negra. Por lo demás todo está en orden. Tenemos comida suficiente y mondamos patatas ××× para **sopa**. […] De manera que **me parece** que ya es demasiado tarde y que el **perrito** también descansa en ××× de Dios.» La carta estaba cubierta por la estampilla rosa **«censurado. Real e imperial campo de concentración de Steinhof»**.	Švejk cogió la reliquia doméstica y leyó: Querida **Anneta**: Estamos muy bien aquí, todos nos encontramos perfectamente de salud. La **señora** de la cama de al lado está afectada de manchas de ××× y también **hay casos de** ××× negra. Aparte de eso, todo va bien. Tenemos comida suficiente y recogemos ××× de patatas para hacer el **caldo**. […] De modo que ya es demasiado tarde, el **perro** ya debe de descansar en ××× de Dios. La carta estaba cubierta por un sello rosa **que decía en alemán: «Censurado por el Real e Imperial Campo de Concentración de Steinhof»**.

PÉRDIDA ESTILÍSTICA

La carta comienza con *Milá Aninko*! [Querida Anita:], la traducción alemana y la de Janés mantienen el diminutivo checo del nombre Anna (*Liebe Aninka!*, *Querida Aninka:*), también se ofrece la posibilidad de utilizar la versión española del nombre y su diminutivo, es decir, *Ana* y *Anita*. Zgustová empieza la carta con otro nombre: *Querida Anneta:*.

Luego, la señora Müllerová escribe: *Tak myslím, že je už pozdě*, Janés pone *bien me parece que ya es demasiado tarde*, pero Zgustová omite *myslím* [creo, opino] y traduce como *De modo que ya es demasiado tarde*. Además, Janés, en vez de poner *skvrnitý* [de manchas] y esconder *tifus*, lo hace al revés.

INDIVIDUALIZACIÓN ESTILÍSTICA

Reiner y Janés traducen fielmente, siguiendo la sintaxis de Hašek. La versión de Zgustová equivale al original desde el punto de vista del contenido, pero es cierto que la traductora «mejora» el texto en el campo lingüístico y estilístico explicitando y utilizando uniones de palabras más elevadas, a veces neutras: *sousedka má skvrnitý* [la vecina tiene manchas de] Zgustová traduce como *señora que está afectada de manchas de*; el verbo frecuente *jsou tam černé* [hay … negra] aparece como *hay casos de xxx negra*; la expresión simple *na polévku* [para sopa] dice en español *para hacer el caldo* y el diminutivo *pejsek* [perrito] es sustituido por la palabra general *perro*.

En la época en la que Hašek compuso su novela, los checos entendían sin menor problema el texto alemán del sello. Janés vierte todo el texto alemán al castellano, lo cual es lógico ya que su texto de partida fue la versión alemana en la que desaparece la diferencia entre las frases checas y alemanas que aparecen en el original (pérdida estilística). Zgustová también traduce todo el texto del sello al castellano, pero añade la explicación interior *sello que decía en alemán*.

El sello pone *Zensuriert k. u k.*, así abreviado está solamente en la versión alemana, en los dobletes de traducción castellanos encontramos la abreviatura explicada: *Real e Imperial campo de concentración*.

Antimilitarismo

El libro es considerado novela antibelicista, podemos deducir los rasgos antimilitares mediante la actitud de algunos personajes o de las reflexiones del autor sobre la guerra y el ejército en los pasajes del narrador. En el siguiente fragmento, la postura antibelicista del autor es más que evidente.

Hašek (1921/2008: 72)	Reiner (1926/2011: 83)	Janés (1980/2010: 77)	Zgustová (2008: 85)
Posledním útočištěm lidí, kteří nechtěli **jít do války**, byl garnison. Znal jsem jednoho **suplenta**, který nechtěl střílet jako matematik u artilerie, a proto ukradl hodinky jednomu nadporučíkovi, aby **se dostal** na garnison. Učinil tak s **plnou rozvahou. Válka mu neimponovala a neokouzlovala ho**. Střílet nepřítele a zabíjet na druhé straně **šrapnely a granáty takové stejně nešťastné suplenty matematiky** považoval za blbost. „Nechci být **nenáviděn pro své násilnictví**," řekl si a ukradl s klidem hodinky.	Die letzte Zuflucht jener, die nicht **an die Front gehen** wollten, war der Garnisonsarrest. Ich kannte einen **Supplenten**, der als Mathematiker nicht bei der Artillerie schießen wollte, einem Oberleutnant eine Uhr stahl, um in den Garnisonsarrest zu **kommen**. Er tat dies **mit voller Überlegung. Der Krieg imponierte ihm nicht und bezauberte ihn nicht**. Auf den Feind zu schießen und auf der Gegenseite ebenso **unglückliche Mathematik-Supplenten mit Schrapnells und Granaten zu erschlagen**, hielt er für einen **Blödsinn**. »Ich will nicht als **Gewalttäter gehaßt werden**«, sagte er sich und stahl seelenruhig die Uhr.	El último recurso de los que no **querían ir al frente** era la prisión militar. Yo conocí a un **profesor** que como no quería ir a disparar en artillería siendo como era matemático, le robó el reloj a un teniente para **ir** a la prisión militar. Lo hizo **con toda premeditación. La guerra no le impresionaba ni le fascinaba**. Disparar contra el enemigo y **matar a otros profesores, a otros matemáticos del lado contrario tan infelices como él, con proyectiles y granadas** lo consideraba una **estupidez**. «No quiero que me **odien por cometer actos brutales**», se dijo y robó el reloj con toda tranquilidad.	El último recurso de aquellos que no **querían ir a la guerra** era la prisión militar. Conocí a un **profesor** que no quería ir a disparar en la artillería porque era matemático, de manera que robó un reloj a un teniente para que lo **encerraran** en la prisión militar. **Lo hizo después de habérselo pensado mucho. La guerra no le atraía ni le entusiasmaba**. Disparar **contra el enemigo y matar a otros profesores de matemáticas tan desgraciados** como él mismo le parecía una **bestialidad**. «No quiero que **me odien por cometer actos brutales**», se dijo, y con toda tranquilidad robó el reloj.

PÉRDIDA ESTILÍSTICA

El texto menciona a un *suplent* [profesor suplente], esta expresión aparece bien en la versión alemana, en las castellanas se habla solamente sobre *profesor*.

El soldado *střílí na nepřítele a zabíjí šrapnely a granáty* [dispara contra el enemigo y mata con proyectiles y granadas] lo cual Janés traduce bien; en el caso de Zgustová se pierde con qué objetos, dice solamente *disparar contra el enemigo y matar a otros profesores*.

INDIVIDUALIZACIÓN ESTILÍSTICA

En los siguientes comentarios no aparecen desviaciones graves, más bien se trata de detalles de estilo (las soluciones de Zgustová resultan más libres en relación con el original checo).

En todas las versiones, el profesor suplente *va a la prisión militar*, en el caso de Zgustová lo *encancelaron*; más adelante Janés traduce fielmente que *la guerra no le impresionaba, ni le fascinaba*, Zgustová escribe *la guerra no le atraía, ni le entusiasmaba*; Zgustová y Hašek hablan de personas que *no querían ir a la guerra*, Reiner

y Janés mencionan que *no querían ir al frente*; al profesor de Zgustová el hecho de matar le parecía *una bestialidad*, Janés lo consideraba *una estupidez*; el profesor robó el reloj *con toda premeditación* como escribe Janés, Zgustová explica que *lo hizo después de habérselo pensado mucho*; y por último, el original checo *nechci být nenáviděn pro své násilnictví* [no quiero ser odiado por mi brutalidad] se traduce en ambas traducciones al castellano como *No quiero que me odien por cometer actos brutales*.

Anticlericalismo

Aparte del ejército, Hašek critica también a la Iglesia. Una nota de reenvio: en el siguiente apartado hemos encontrado pruebas de la autocensura.

Hašek (1921/2008: 111-112)	Reiner (1926/2011: 132-133)	Janés (1980/2010: 115-116)	Zgustová (2008: 130)
Přípravy k usmrcování **lidí** děly se vždy **jménem božím či vůbec nějaké domnělé vyšší bytosti**, kterou si lidstvo vymyslilo a stvořilo ve své obrazotvornosti. […] Než svatá inkvizice upálila své oběti, sloužila nejslavnější bohoslužby, velkou mši svatou se zpěvy. […] Veliká jatka světové války neobešla se bez **požehnání kněžského**. Polní kuráti všech armád modlili se a sloužili polní mše za vítězství **té strany, jejíž chleba jedli**.	Die Vorbereitungen zur Tötung von **Menschen** sind stets **im Namen Gottes oder eines vermeintlichen höheren Wesens vor sich gegangen**, das die Menschen ersonnen und in ihrer Phantasie erschaffen haben. […] Bevor die heilige Inquisition ihre Opfer verbrannte, zelebrierte sie die feierlichsten Gottesdienste und die große heilige Messe mit Gesängen. […] Die große Schlachtbank des Weltkriegs konnte des **priesterlichen Segens** nicht entbehren. Die Feldkuraten aller Armeen beteten und zelebrierten Feldmessen für den Sieg **jener Partei, deren Brot sie aßen**.	Los preparativos para matar a las **personas** se han llevado siempre a cabo **en nombre de Dios o de un elevado ser hipotético que han inventado los hombres** y que han creado en su fantasía. […] [52] El gran matadero de la Guerra Mundial no podía prescindir de la **bendición sacerdotal**. Los capellanes castrenses de todos los ejércitos rezaban y celebraban misas de campaña por la victoria **del partido cuyo pan comían**.	Los preparativos para las matanzas de **gente** se han llevado a cabo **en nombre de Dios o de algún otro hipotético ser supremo** que la humanidad haya engendrado en su imaginación. […] Antes de quemar a sus víctimas, la Santa Inquisición celebraba la más solemne de las ceremonias religiosas, es decir, una gran misa cantada. […] El gran matadero que fue la Guerra Mundial no podía prescindir tampoco de la **bendición eclesiástica**. Los capellanes castrenses de todos los ejércitos rezaban y celebraban misas de campaña por la victoria **del país que les procuraba el pan**.

52 En la traducción falta la frase: *Než svatá inkvizice upálila své oběti, sloužila nejslavnější bohoslužby, velkou mši svatou se zpěvy*. [Antes de quemar a sus víctimas, la Santa Inquisición celebraba la más solemne de las ceremonias religiosas, es decir, una gran misa cantada.].

INTENSIFICACIÓN ESTILÍSTICA

Přípravy k *usmrcování lidí* traduce Janés como *los preparativos para matar a personas*, Zgustová describe la situación de manera más expresiva (*los preparativos para las matanzas de gente*).

El matadero de la Guerra mundial no podía prescindir de la bendición sacerdotal [kněžský] como ponen todas las versiones menos la de Zgustová que elige el adjetivo *eclesiástica*.

Vítězství té strany, jejíž chleba jedli [la victoria del bando cuyo pan comían] traduce Janés como *partido* y Zgustová pone *país que les procuraba el pan*.

PÉRDIDA ESTILÍSTICA

Observamos que en la traducción de A. Janés se ha perdido la frase sobre la Santa Inquisición.

Hašek dice lidstvo vymyslilo a stvořilo ve své obrazotvornosti [la humanidad inventó y creó en su imaginación], Janés cambia humanidad por hombres, pero mantiene los dos verbos que *han inventado los hombres* y *creado en su fantasía* (igual que la versión alemana), Zgustová traduce la *humanidad haya engendrado en su imaginación*, utiliza solamente un verbo, el otro se pierde.

Alusión al sexo

El tema del sexo o erótica aparece en la novela solamente de forma implícita, no obstante, se puede descubrir e intuir.

PÉRDIDA ESTILÍSTICA

La tela de Katy *lo cubría y escondía todo* [*halila a skrývala všechno*] como describe correctamente Janés, para Zgustová es suficiente con un solo verbo *la envolvía*.

Švejk dice *vobsloužil ji poctivě dle vašeho rozkazu* [le he servido honradamente según su orden] traduce Zgustová como *la he servido honradamente siguiendo sus órdenes*, pero Janés pone *he obedecido su orden con toda lealtad* donde se pierde lo de servir.

También se ha perdido la ambigüedad de la palabra checa *jízda* que puede significar tanto *el viaje* como *pasárselo bien o disfrutar* (contexto erótico), en las dos traducciones al castellano aparece *agotada por el viaje* (Janés) o *duerme como tronco después del viaje* (Zgustová), así que se refiere al hecho de haber viajado mucho, no de disfrutar del acto sexual.

En checo se puede utilizar *nadporučík* [teniente] o *oberlajtnant* (germanismo utilizado en el estilo directo por Švejk, proviene del alemán *Oberleutnant*), sin embargo, en castellano no existe esta posibilidad.

Hašek (1921/2008: 162-163)	Reiner (1926/2011: 194-195)	Janés (1980/2010: 163)	Zgustová (2008: 187-188)
Odhrnujíc **jemnou látku, která halila a skrývala všech**no, **řekla přísně:** „Sundejte si boty a kalhoty. **Ukažte**…“ Tak se stalo, že dobrý voják Švejk mohl hlásit **nadporučíkovi**, když se ten vrátil z kasáren: „Poslušně hlásím, pane **obrlajtnant**, že jsem vyplnil všechny přání milostivý paní a vobsloužil ji poctivě dle vašeho rozkazu.“ „Děkuji vám, Švejku,“ řekl **nadporučík**, „měla těch přání moc?“ „Asi **šest**,“ odpověděl Švejk, „teď **spí jako zabitá vod tý jízdy. Udělal jsem jí všechno, co jsem jí viděl na vočích**.“	Den **zarten Stoff** zurückschlagend, **der alles verhüllte und verbarg, sagte** sie streng: »Ziehn Sie sich Stiefel und Hosen aus! **Zeigen Sie**…« So geschah es, daß der brave Soldat Schwejk dem **Oberleutnant** melden konnte, als dieser aus der Kaserne nach Hause kam: »Melde gehorsamst, Herr **Oberleutnant**, ich hab alle Wünsche der gnädigen Frau erfüllt und sie Ihrem Befehl gemäß ehrlich bedient.« »Ich danke Ihnen, Schwejk«, sagte der **Oberleutnant**, »hatte sie viele Wünsche?« »Beiläufig **sechs**«, antwortete Schwejk, »**jetzt schläft sie wie erschlagen von der Fahrt. Ich habe ihr alles gemacht, was ich ihr an den Augen abgesehn hab.**«	Quitándose **la suave tela que lo cubría y lo escondía todo** le **dijo** enérgicamente: —¡Quítese las botas y los pantalones! **Veamos**… Y así fue como el valeroso soldado Schwejk pudo anunciarle a su **teniente** cuando éste regresó del cuartel: —A sus órdenes, mi **teniente**. He satisfecho todos los deseos de la señora y he obedecido su orden con toda lealtad. —Se lo agradezco mucho, Schwejk —dijo el **teniente**—. ¿Ha tenido muchos deseos? —Unos **seis** —contestó Schwejk—. **Ahora duerme como si estuviera agotada por el viaje. Le he hecho todo lo que he leído en sus ojos**.	Sacándose **la tela fina que la envolvía, ordenó** enérgicamente: —¡Quítese las botas y los pantalones! **No, yo misma le**… Así fue como el buen soldado Švejk pudo comunicar a su **teniente**, cuando éste volvió del cuartel: —A sus órdenes, mi **teniente**. He cumplido todos los deseos de la señora y la he servido honradamente siguiendo sus órdenes. —Se lo agradezco mucho, Švejk —dijo el **teniente**—. ¿Han sido muchos los deseos? —**Media docena** —contestó Švejk—. **Ahora duerme como un tronco después del viaje. Le he hecho todo lo que le he leído en los ojos**.

INDIVIDUALIZACIÓN ESTILÍSTICA

El verbo dicendi *dijo* lo convierte Zgustová en *ordenó* que es más fuerte.

Zgustová también cambia la perspectiva al poner *No, yo misma le…*, en vez de *Ukažte…* [déjame ver o veamos] como leemos en la traducción de Janés.

Katy tiene *seis* deseos, lo cual Zgustová expresa como *media docena*.

CORRESPONDENCIA ESTILÍSTICA

La expresión idiomática *co jsem jí na [v]očích viděl* [lit. lo que le veía en los ojos] es vertida al castellano adecuadamente substituyendo por una frase hecha *lo que he leído en sus/los ojos*.

Otra expresión idiomática *spí jako zabitá* [lit. duerme como muerta] es correctamente traducida por Zgustová como *duerme como un tronco*, Janés opta por la expresión más neutra como *si estuviera agotada*, aunque la versión alemana mantiene la frase hecha.

A modo de conclusión, el objetivo del análisis fue comparar las dos versiones en castellano con el original checo, considerando la versión alemana en el caso de la traducción mediada de Alfonsina Janés. A partir de las desviaciones estilísticas concretas descritas anteriormente, hemos llegado a las siguientes observaciones en general:

1 TEXTO LITERARIO MARCADO (LENGUAJE COLOQUIAL Y GERMANISMOS). Uno de los mayores obstáculos de la traducción ha sido el trasvase del checo coloquial en los diálogos de los protagonistas. Tampoco podemos ignorar el uso del tercer idioma, ya que en la novela aparecen muchos germanismos, frases en alemán o frases en las que aparecen palabras checas deformadas (alemanes que hablan checo). Al traducir la obra al alemán, Reiner optó por sustituir el checo coloquial por el alemán del barrio praguense de Malá Strana (*cf.* Hartmann 2009: 61-62, 147-148) para diferenciar entre los pasajes de los personajes y los del narrador. En las dos traducciones al castellano, estos pasajes no se distinguen entre sí puesto que utilizan el mismo registro lingüístico, el español estándar. Precisamente en el hecho de no reflejar el lenguaje coloquial supone, en nuestra opinión, la mayor imperfección de las dos traducciones, porque así se pierde la intención de Hašek de utilizar el idioma de las tabernas, de la calle y del ambiente bohemio con el que caracterizó a su buen soldado Švejk, un hombre de pueblo, sencillo e idiota. El contenido ha sido trasladado, pero se ha perdido el componente coloquial que subraya el aspecto humorístico, antibelicista y ridículo del libro. Opinamos que en el caso de los textos literarios marcados, el contenido está estrechamente relacionado con la forma y que la parte formal constituye un componente de mucho significado. Por esta razón, la obra debería mantener los rasgos de la oralidad por los que se caracteriza.

Albaladejo (2012) elabora dos concepciones teóricas específicamente para la traducción de textos literarios marcados: la teoría de los universales articulatorios y la teoría del contraste. El teórico opina que «en el texto meta no solo se pueden sino que se deben recuperar los contrastes intralingüísticos, siempre que estos sean significativos» (Albaladejo 2012: 252), ya que es de mucha importancia preservar lo formal-expresivo para poder «generar un texto meta que produzca un efecto lo más similar posible al del original» (*ib.*: 237)[53]. En los textos literarios destacan las marcas fonético-articulatorias, tales como la aféresis, síncopa y apócope, que producen pérdidas de elementos vocálicos y consonánticos, así que una de las herramientas para el trasvase de estas es el índice fonemático. Proponemos, entonces, el uso de la síncopa en los participios pasados (por ejemplo *cantado* → *cantao*) o apócope (*para* → *pa*, *nada* → *na*). Son fenómenos que se producen en todo el país, bien comprensibles para todos los hablantes y, además, típicos del lenguaje coloquial[54].

53 El traductor Antonín Brousek, autor de la nueva traducción de Švejk al alemán (2014) sostiene una opinión parecida diciendo que hay que aplicar la versión común del lenguaje hablado: «Ein normales Umgangsdeutsch musste her». http://www.radio.cz/de/rubrik/kultur/ein-normales-umgangsdeutsch-musste-her-antonin-brousek-hat-den-schwejk-neu-uebersetzt [cit. 2014-12-04].

54 Aquí ofrecemos una comparación:
Checo coloquial (Švejk): «Poslušně hlásím, pane obrlajtnant, že jsem vyplnil všechny přání milostivý paní a vobsloužil ji poctivě dle vašeho rozkazu.»

En lo que se refiere a los germanismos, en la traducción de Alfonsina Janés se han perdido, lógicamente, ya que ella hizo la traducción de la versión alemana en la que no se ha mantenido el contraste entre el checo y el alemán. Zgustová también ha decidido verter todas las expresiones alemanas al castellano utilizando la glosa intratextual (*Dijo en alemán*, *ponía en alemán*, etc.).

2 PASAJES AUTOCENSURADOS. A la hora de comparar las dos traducciones, hemos tenido en cuenta toda la información adquirida en las reseñas y las entrevistas. Sabiendo que Janés estuvo traduciendo durante la época en la que la creación literaria y traductora estaba bajo el control de la censura oficial de la dictadura franquista, nos interesó saber si había usado el método de la autocensura en alguna parte del libro. El análisis comprobó nuestra hipótesis, puesto que en el fragmento analizado no aparece la siguiente frase: *Antes de quemar a sus víctimas, la Santa Inquisición celebraba la más solemne de las ceremonias religiosas, es decir, una gran misa cantada*. Naturalmente, es posible que se le haya escapado sin querer, pero siendo conscientes del contenido de esta, creemos que es prueba de la autocensura: o bien la misma traductora se autocensuró y omitió esta frase o bien puede ser que fuera intervención del editor (lo cual es lo más probable). La traducción de M. Zgustová ya no fue sometida a la censura política, de tal manera que la frase aparece en ella.

3 ¿TRADUCCIÓN FIEL O LIBRE? Teniendo en cuenta que la traducción de Alfonsina Janés es mediada, nos ha interesado observar si la traductora, al saber que su texto de partida no era el original sino una traducción, iba a tender a ser más fiel e iba a seguir con precisión su patrón (*cf*. Špirk 2011: 280) y hemos verificado esta hipótesis en nuestro caso.

Al estudiar las dos traducciones castellanas resulta que la de Janés se acerca más al original checo desde la óptica estilística, refleja mejor el estilo del autor, si este utiliza dos verbos sinonímicos, Janés también, pero Zgustová solo uno en algunos casos; la primera sigue el estilo «cutre o sencillo» del autor, su estructura de la frase, la otra con frecuencia opta por palabras más elevadas estilísticamente, en algunas partes es más explícita, en fin, observamos que a veces construye las frases de modo que pule o refina el texto (puede ser que se deba a que es escritora). Pero sobre todo refleja su estilo de trabajo que nos describió en la entrevista: «Creo en la traducción que trasmite el ambiente, el ritmo y el estado de humor, no en el trasvase de cada palabra. Este es mi estilo de trabajo. […] En cuanto a la traducción de Hašek o Hrabal, es más bien un trasvase creativo de la obra»[55] (Zgustová 2012). Es cierto que no hemos observado graves errores de contenido, pero sí varias desviaciones estilísticas, ante todo la individualización o pérdida.

Checo estándar: «Poslušně hlásím, pane nadporučíku, že jsem vyplnil všechna přání milostivé paní a obsloužil ji poctivě dle vašeho rozkazu.»

Alemán praguense de Malá Strana (Reiner): «Melde gehorsamst, Herr Oberleutnant, ich hab alle Wünsche der gnädigen Frau erfüllt und sie Ihrem Befehl gemäß ehrlich bedient.»

Alemán estándar: «Melde gehorsamst, Herr Oberleutnant, ich habe alle Wünsche der gnädigen Frau erfüllt und sie Ihrem Befehl gemäß ehrlich bedient.»

Español (Janés): —A sus órdenes, mi teniente. He satisfecho todos los deseos de la señora y he obedecido su orden con toda lealtad.

Español (Zgustová): —A sus órdenes, mi teniente. He cumplido todos los deseos de la señora y la he servido honradamente siguiendo sus órdenes.

Español coloquial (propuesta P.M.V.): —A sus órdenes, mi teniente. He cumplío tos los deseos de la señora y la he servío cuidadosamente siguiendo sus órdenes.

55 «Já totiž věřím v překlad, který převádí atmosféru, rytmus a náladu než v převádění každého slova. To je můj způsob práce. […] Pokud jde o překlad Haška, nebo hlavně Hrabala, tak je to vlastně takové tvůrčí převedení díla.» (Zgustová 2012)

Concluyendo, el estudio de caso consistió en describir la recepción de la novela sobre el buen soldado Švejk de Jaroslav Hašek en España y la reacción o impresión que despertó en el lector español. Es cierto que la recepción despertó una gran ola de interés, sobre todo la nueva traducción en 2008, por ser la novela considerada un clásico de la literatura universal. Sin embargo, creemos que en algunos rasgos la reacción va a diferir de la aceptación del libro en el ambiente checo debido a la distancia temporal y espacial o el contexto histórico dado (por ejemplo, la nación checa siempre ha sido una nación oprimida por parte del imperio austro-húngaro, así que, según comenta Zgustová (2012), resulta que los catalanes suelen entender mejor el contexto ya que también han sido minoría dentro de una entidad estatal mayor). Terminemos el primer estudio de caso con las palabras del escritor checo Bohumil Hrabal con las que se identifican muchos lectores:

> *El buen soldado Švejk* me enseñó a mirarlo todo desde la perspectiva de los marginados, de los de abajo. Y desde el punto de vista de la docta ignorancia, o sea, apagando el brillo del intelecto e intentando ser igual al polvo en que me voy a convertir. *El buen soldado Švejk* me enseñó a preferir la vivencia al saber puro (Hrabal in Zgustová 2010: 13, cursiva en original).